

Amphitruo

Argumentum I

- [-15] [PROLOGUS]: Mercurius fōrmam Sōsiae servī gerit
- [-14] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-14i] absentis: hīs Alcmēna dēcipitur dolīs.
des Abwesenden: durch diese
absent: by these
- [-13] postquam rediēre vērī Amphitruō et Sōsia,
nachdem die echten und
after when true and
- [-12] uterque dēlūduntur in mīrum modum.
beide in wunderbaren
both in wondrous
- [-11] hinc jūrgium, tumultus uxōrī et virō,
- [-10] dōnec cum tonitrū vōce missā ex aethere
- [-9] adulterum sē Juppiter cōnfessus est.

Argumentum Ii

- [-8] [PROLOGUS]: Amōre captus Alcumēnās Juppiter
- [-7] Mūtāvit sēsē in fōrmam ejus conjugis,
- [-6] Prō patriā Amphitruō dum dēcernit cum hostibus.
- [-5] Habitū Mercurius eī subservit Sōsiae.
ihm
to him
- [-4] Is advenientīs servum ac dominum frūstrā habet.
dieser ankommende und vergeblich
he arriving and in vain
- [-3] Turbās uxōrī ciet Amphitruō, atque invicem
und wechselseitig
and in turn
- [-2] Raptant prō moechīs. Blepharō captus arbiter
für ergriffen
for having been captured
- [-1] Uter sit nōn quit Amphitruō dēcernere.
welcher von beiden nicht
which of the two not
- [0] Omnem rem nōscunt. geminōs illa ēnītitur.
die ganze jene
whole she

Prolog

- [1] [MERCURIUS DEUS]: Ut vōs in vestrīs vultis mercimōniīs
wie ihr in euren
as you in your
- [2] emundīs vēndundīsque mē laetum lucrīs
zum Kaufen zum Verkaufen und mich froh
for buying for selling and me glad
- [3] afficere atque adjuvāre in rēbus omnibus
und in allen
and in all
- [4] et ut rēs ratiōēsque vestrōrum omnium
und dass der Euren aller
and that of you all
- [5] bene expedīre vultis peregrīque et domī
gut auswärts und und zuhause
well abroad and and at home
- [6] bonōque atque amplō auctāre perpetuō lucrō
gut und und reichlichem dauerndem
with good and and ample perpetual

| | | |
|------|--|---|
| [7] | quāsque incēpistis rēs quāsque inceptābitis, | welche und welche und which things and which things and |
| [8] | et utī bonīs vōs vestrōsque omnīs nūntiīs | und dass guten euch die eurigen und alle and that with good you yours and all |
| [9] | mē afficere vultis, ea afferam, ea ut nūntiem | mich diese diese dass me those things those things so that |
| [10] | quae maximē in rem vestram commūnem sient, | welches am meisten in euren gemeinsamen which most in your common |
| [11] | nam vōs quidem id jam scītis concessum et datum | denn ihr doch dies schon zugestanden und gegeben for you indeed that already having been granted and having been given |
| [12] | mī esse ab dīs aliīs, nūntiīs praesim et lucrō: | mir von anderen, und to me from other, and |
| [13] | haec ut mē vultis approbāre annīter, | dieses dass mich these things that me |
| [14] | lucrum ut perenne vōbīs semper suppetat | dass dauernder euch immer that perpetual for you always |
| [15] | ita huic faciētis fābulae silentium | so diesem thus to this |
| [16] | itaque aequī et jūstī hīc eritis omnēs arbitri. | folglich Gerechte und Rechte hier alle and so fair and just here all |
| [17] | Nunc cuius jussū veniō et quam ob rem vēnerim | nun wessen und welcher wegen now of whom and what on account of |
| [18] | dīcam simulque ipse ēloquar nōmen meum. | zugleich und selbst meinen. at the same time and myself my. |
| [19] | Jovis jussū veniō, nōmen Mercuriōst mihi. | Merkur ist mir. to Mercury is to me. |
| [20] | pater hūc mē misit ad vōs orātum meus, | hierher mich zu euch mein, hither me to you my, |
| [21] | tam etsī, prō imperiō vōbīs quod dictum foret, | obwohl wenn auch, für euch was gesagt so even if, in accordance with to you what having been said |
| [22] | scībat factūrōs, quippe quī intellēxerat | machen werdet, ja der about to do, indeed who |
| [23] | verērī vōs sē et metuere, ita ut aequum est Jovem; | euch sich und so wie angemessen you him self and so as right |
| [24] | vērūm profectō hoc petere mē precārīō | aber in der Tat dies mich bittweise but indeed this me by entreaty |
| [25] | ā vōbīs jussit, lēniter, dictīs bonīs. | von euch sanft, mit gesagten guten. from you gently, with said words good. |
| [26] | etenim ille, cuius hūc jussū veniō, Juppiter | denn nämlich jener, dessen hierher for indeed he, of whom hither |
| [27] | nōn minus quam vestrum quīvīs formīdat malum: | nicht weniger als von euch irgend wer not less than of you anyone |
| [28] | hūmānā mātrem nātus, hūmānō patre, | menschlicher geboren, menschlichem human having been born, human |
| [29] | mīrārī nōn est aequum, sibi sī praetimet; | nicht angemessen, für sich wenn not fair, for himself if |

- [30] atque ego quoque etiam, quī Jovis sum filius,
und ich auch auch, der
and I also also, who
- [31] contāgiōne meī patris metuō malum.
meines
of my
- [32] propterea pāce adveniō et pācem ad vōs ferō:
daher und zu euch
therefore and to you
- [33] jūstam rem et facilem esse ōrātam ā vōbīs volō,
gerechte und leichte erbeten von euch
just and easy having been asked from you
- [34] nam jūstae ab jūstīs jūstus sum ōrātor datus.
denn gerechten von Gerechten gerechter gegeben.
for just by the just just having been given.
- [35] nam injūsta ab jūstīs impetrārī nōn decet,
denn Ungerechtes von Gerechten nicht
for unjust by the just not
- [36] jūsta autem ab injūstīs petere insipientia est;
das Gerechte aber von den Ungerechten
just things but from the unjust
- [37] quippe illī inīquī jūs ignōrant neque tenent.
ja jene Ungerechten und nicht
indeed those unjust nor
- [38] nunc jam hūc animum omnēs quae loquār advertite.
nun schon hierher ihr alle was
now already hither all what things
- [39] debētis velle quae velimus: meruimus
was
the things which
- [40] et ego et pater dē vōbīs et rē pūblicā;
und ich und über euch und öffentlichen;
and I and about you and public;
- [41] nam quid ego memorem, ut aliōs in tragoediīs
denn was ich wie andere in
for why I how others in
- [42] vidī, Neptūnum Virtūtem Victōriam
- [43] Mārtē Bellōnam, commemorāre quae bona
welche Gutes
which things good things
- [44] vōbīs fēcissent, quīs benefactīs meus pater,
euch durch welche mein
for you by which my
- [45] deōrum rēgnātor, architectust omnibus?
- [46] sed mōs numquam ille illī fuit patrī meō,
aber niemals jener jenem meinem,
but never that to that my,
- [47] ut exprobrāret quod bonīs faceret bonī;
dass was den Guten Gutes;
that what to good men of good;
- [48] grātum arbitrātur esse id ā vōbīs sibi
angenehm dies von euch sich
pleasing that from you for himself
- [49] meritōque vōbīs bona sē facere quae facit.
mit Recht und euch Gutes sich welches
deservedly and for you good things himself which things
- [50] Nunc quam rem ōrātum hūc vēnī primum prōloquar,
nun welche hierher zuerst
now what hither first
- [51] post argūmentum hujus ēloquar tragoediae.
nach dieser
after of this
- [52] quid? contrāxistis frontem, quia tragoediam
was? weil
what? because
- [53] dīxī futūram hanc? deus sum, commūtāverō.
zukünftig diese?
about to be this?
- [54] eandem hanc, sī vultis, faciam ex tragoediā
dieselbe diese, wenn aus
the same this, if out of

- [55] cōmoedia ut sit omnibus īsdem versibus.
so dass allen denselben
so that with all the same
- [56] utrum sit an nōn? vultis? sed ego stultior,
ob oder nicht? aber ich dümmer,
whether or not? but I more foolish,
- [57] quasi nesciam vōs velle, quī dīvus siem
als ob euch da
as if you who
- [58] teneō quid animī vestrī super hāc rē siet:
was eures über dieser
what of yours about this
- [59] faciam ut commixta sit: sit tragicōmoedia.
dass vermischt
that having been mixed
- [60] nam mē perpetuō facere ut sit cōmoedia,
denn mich dauernd dass
for me continually that
- [61] rēgēs quō veniant et dī, nōn pār arbitror.
wohin und nicht angemessen
whither and not equal
- [62] quid igitur? quoniam hīc servus quoque partīs habet,
was also? weil hier auch
what then? since here also
- [63] faciam sit, proinde ut dīxī, tragicōmoedia.
demgemäß wie
accordingly as
- [64] nunc hoc mē ōrāre ā vōbīs iussit Iuppiter,
nun dies mich von euch
now this me from you
- [65] ut conquīstōrēs singula in subsellia
dass einzeln in
that each into
- [66] eant per tōtam caveam spectātōribus,
durch ganze
through whole
- [67] sī cui favitōrēs dēlēgātōs vīderint,
wenn wem bestellte
if to anyone having been assigned
- [68] ut īs in caveā pignus capiantur togae;
dass jenen in
that from them in
- [69] sīve qui ambīssent palmam hīs histriōnibus
sei es wer diesen
or if those who for these
- [70] seu cuiquam artificī, seu per scrīptās litterās
oder auch irgendeinem oder auch durch geschriebene
or if to anyone or if by means of written
- [71] seu qui ipse ambīssent seu per internūntium,
oder auch wer selbst oder auch durch
or if who himself or if through
- [72] sīve adeō aedīlēs perfidiōsē cui duint,
sei es sogar treulos jemandem
or if even treacherously to anyone
- [73] sirempse lēgem iussit esse Iuppiter,
dieselbe
the same
- [74] quasi magistrātum sibi alterīve ambīverit.
als ob für sich oder dem anderen
as if for himself or to another
- [75] virtūte dīxit vōs victōrēs vīvere,
euch
you
- [76] nōn ambitīōne neque perfidiā: quī minus
nicht und nicht warum weniger
not nor how less
- [77] eadem histriōnī sit lēx quae summō virō?
dieselbe wie dem höchsten
the same which to the highest

| | | |
|-------|---|--------------------|
| [78] | virtūte ambīre oportet, nōn favitōribus. | nicht not |
| [79] | sat habet favitōrum semper quī rēctē facit, | genug enough |
| [80] | sī illīs fidēs est quibus est ea rēs in manū. | immer always |
| [81] | hoc quoque etiam mihi in mandātīs is dedit, | wer who |
| [82] | ut conquīstōrēs fierent histriōnibus: | richtig rightly |
| [83] | quī sibi mandāset dēlēgātī ut plauderent | dies this |
| [84] | quīve quō placēret alter fēcisset minus, | auch also |
| [85] | ejus ōrnāmenta et corium utī concīderent. | auch also |
| [86] | mīrārī nōlim vōs, quāpropter Juppiter | mir to me |
| [87] | nunc histriōnēs cūret; nē mīrēminī: | in in |
| [88] | ipse hanc āctūrust Juppiter cōmoediam. | der he |
| [89] | quid? admīrātī estis? quasi vērō novum | |
| [90] | nunc prōferātur, Jovem facere histriōniam; | |
| [91] | etiam, histriōnēs annō cum in prōscaeniō hīc | |
| [92] | Jovem invocārunt, vēnit, auxiliō is fuit. | |
| [93] | [praetereā certō prōdit in tragoediā.] | |
| [94] | hanc fābulam, inquam, hīc Juppitēr hodiē ipse aget, | |
| [95] | et ego ūnā cum illō. nunc vōs animum advertite, | |
| [96] | dum hujus argūmentum ēloquar cōmoediae. | |
| [97] | Haec urbs est Thēbae. in illīsce habitat aedibus | |
| [98] | Amphitruō, nātus Argīs ex Argō patre, | |
| [99] | quīcum Alcumēna est nūpta, Ēlectrī filia. | |
| [100] | is nunc Amphitruō praefectust legiōnibus, | |

| | |
|-------|--|
| [101] | nam cum Tēloboīs bellum est Thēbānō poplō. denn mit dem thebanischen for with to the Theban |
| [102] | is prius quam hinc abiit ipsemet in exercitum, der früher als von hier selbst in he sooner than from here himself into |
| [103] | gravidam Alcumēnam fēcit uxōrem suam. schwanger seine. pregnant his. |
| [104] | nam ego vōs nōvisse crēdō jam ut sit pater meus, denn ich euch schon wie mein, for I you already how my, |
| [105] | quam liber hārum rērum multārum siet wie frei dieser vielen how free of these many |
| [106] | quantusque amātor sit quod complacitum est semel. wie groß und was gefallen einmal. how great and what having been pleasing once. |
| [107] | is amārē occēpit Alcumēnam clam virum der heimlich he unknown to |
| [108] | ūsūramque ejus corporis cēpit sibi, ihres für sich, of her for himself, |
| [109] | et gravidam fēcit is eam compressū suō. und schwanger er sie seine eigene. and pregnant he her his own. |
| [110] | nunc dē Alcumēnā ut rem teneātis rēctius, nun über damit richtiger, now about so that more rightly, |
| [111] | utrumque est grāvīda, et ex virō et ex summō Jove. beiderseits schwanger, und aus und aus dem höchsten on both sides pregnant, and from and from highest |
| [112] | et meus pater nunc intus hīc cum illā cubat, und mein jetzt innen hier mit jener and my now inside here with her |
| [113] | et haec ob eam rem nox est facta longior, und diese wegen jener gemacht länger, and this on account of that having been made longer, |
| [114] | dum cum illā quācum vult voluptātem capit; während mit jener mit welcher while with her with whom |
| [115] | sed ita assimulāvit sē, quasi Amphitruō siet. aber so sich, als ob but so himself, as if |
| [116] | nunc nē hunc ōrnatūm vōs meum admīrēminī, nun nicht diesen ihr meinen now lest this you my |
| [117] | quod ego hūc prōcessī sīc cum servīlī schemā: weil ich hierher so mit knechtischer because I hither thus with servile |
| [118] | veterem atque antīquam rem novam ad vōs prōferam, alt und uralt neu zu euch old and ancient new to you |
| [119] | proptereā ōrnatūs in novum incessī modum. deshalb geschmückt in neue therefore having been adorned into new |
| [120] | nam meus pater intus nunc est eccum Juppiter; denn mein innen jetzt sieh da for my inside now look here |
| [121] | in Amphitruōnis vertit sēsē imāginem in sich selbst into himself |
| [122] | omnēsque eum esse cēnsent servī quī vident: alle und ihn die all and him who |
| [123] | ita versipellem sē facit quandō libet. so wandlungsfähig sich wenn thus a shape shifter himself whenever |

| | |
|-------|---|
| [124] | ego servī sūmpsī Sōsiae mī imāginem, ich mir I for me |
| [125] | quī cum Amphitruōne abīvit hinc in exercitum, der mit von hier in who with from here into |
| [126] | ut praeservīre amanti meō possem patrī damit liebenden meinem so that loving my |
| [127] | atque ut nē, quī essem, familiārēs quaerent, und damit nicht, wer and that not, who |
| [128] | versārī crēbrō hīc cum vidērent mē domī; häufig hier als mich zu Hause; often here when me at home; |
| [129] | nunc, cum esse crēdent servum et cōservum suum, nun, da und ihren, now, when and and their own, |
| [130] | hau quisquam quaeret quī siem aut quid vēnerim. keinerwegs irgendwer wer oder was not anyone who or what |
| [131] | Pater nunc intus suō animō mōrem gerit: jetzt innen seinem now inside with his |
| [132] | cupat complexus cujus cupiēns maximē est; umarmt habend deren begehrend am meisten having embraced whose desiring very much |
| [133] | quae illī ad legiōnem facta sunt memorat pater welche ihr bei getan which to him to things done |
| [134] | meus Alcumēnae: illa illum cēnsat virum mein jene ihn my she him |
| [135] | suum esse, quae cum moechō est. ibi nunc meus pater ihren die mit dort jetzt mein her own who with there now my |
| [136] | memorat, legiōnēs hostium ut fugāverit, wie how |
| [137] | quō pactō sit dōnīs dōnātus plūrimīs. auf welche Weise beschenkt sehr vielen. in what way having been gifted very many. |
| [138] | ea dōna, quae illīc Amphitruōnī sunt data, jene die dort gegeben, those which there given, |
| [139] | abstulimus: facile meus pater quod vult facit. leicht mein was easily my what |
| [140] | nunc hodiē Amphitruō veniet hūc ab exercitū nun heute hierher vom now today hither from |
| [141] | et servus, cujus ego hanc ferō imāginem. und dessen ich diese and whose I this |
| [142] | nunc internōsse ut nōs possitis facilius, jetzt dass uns leichter, now so that us more easily, |
| [143] | ego hās habēbō usque hīc in petasō pinnulās; ich diese stets hier in I these all the way here in |
| [144] | tum meō patrī autem torulus inerit aureus dann meinem aber golden then my but now golden |
| [145] | sub petasō: id signum Amphitruōnī nōn erit. unter dieses nicht under that not |
| [146] | ea signa nēmo hōrum familiārium jene dieser Haus Leute those of these of household members |

- [147] vidēre poterit: vērūm vōs vidēbitis.
aber ihr
but you
- [148] sed Amphitruōnis illī est servus Sōsia
aber jenem
but to that one
- [149] ā portū illic nunc hūc cum lanternā advenit.
vom dort jetzt hierher mit
from there now hither with
- [150] abigam jam ego illum advenientem ab aedibus.
schon ich den ankommend von
now I that man coming from
- [151] adeste: erit operae pretium hīc spectantibus
hier den Zuschauern
here for those watching
- [152] Jovem et Mercurium facere hīc histriōniam.
und hier
and here

Akt I

I.i.

- [153] [SOSIA SERVUS]: Quī mē alter est audāciōr homō aut quī cōfidentior,
wer als mir ein anderer kühner oder der zuversichtlicher,
who than me other bolder or who more confident,
- [154] juventūtis mōrēs quī sciam, quī hoc noctis sōlus ambulem?
die die so viel allein
who who this alone
- [155] quid faciam nunc, sī trēs virī mē in carcerem compēgerint?
was jetzt, wenn mich in
what now, if me into
- [156] inde crās quasi ē prōmptariā cellā dēprōmar ad flagrum,
dann morgen gleichsam aus der Vorrats zu
from there tomorrow as if out of for storage to
- [157] nec causam liceat dīcere mihi, neque in erō quicquam auxili
noch mir, und nicht bei irgend etwas
nor to me, nor in anything
- [158] siet, nec quisquam sit quīn mē omnēs esse dignum dēputent.
und nicht irgend jemand dass nicht mich alle würdig
nor anyone but that me all worthy
- [159] ita quasi incūdem mē miserum hominēs octō validī caedant:
so als ob mich elend acht kräftige
so as if me wretched eight strong
- [160] ita peregrē adveniēns
so auswärts ankommend
so abroad arriving
- [161] hospitio pūblicitus accipiar.
öffentlich
publicly
- [162] haec erī immodestia coēgit, mē
dies mich
this me
- [163] quī hoc noctis ā portū
der so viel vom
who this from
- [164] ingrātiīs excitāvit.
wider Willen
unwillingly
- [165] nōnne idem hūc lūcī mē mittere potuit?
etwa nicht derselbe hierher bei Tage mich
surely the same hither by daylight me
- [166] opulentō hominī hōc servitus dūra est,
dem wohlhabenden hierin hart
for wealthy in this hard
- [167] hōc magis miser est dīvitis servus:
um so mehr elend des Reichen
by this more wretched of a rich man
- [168] noctēsque diēsque assiduō satis superque est
ständig genug mehr und
constantly enough and more

- [169] quod factō aut dictō adest opus, quiētus nē sīs.
was which oder or ruhig at rest nicht lest
- [170] ipse dominus dīves, operis et labōris expers,
selbst himself reich, rich, und and frei, free from,
- [171] quodcumque hominī accidit libēre, posse rētur:
was auch immer whatever frei, freely,
- [172] aequum esse putat, nōn reputat labōris quid sit.
gerecht fair nicht not was what
- [173] nec aequum anne inīquum imperet cōgitābit.
noch gerecht right oder ob or whether ungerechtes unfair
- [174] ergō in servitūte expetunt multa inīqua:
also in therefore in vieles Ungerechtes: many unjust things:
- [175] habendum et ferundum hoc onust cum labōre.
zu haben to be had und and zu tragen to be borne dieses this mit with
- [176] [MERCURIUS DEUS]: Satiust mē querī illō modō servitūtem:
besser mich auf jene better me in that
- [177] hodiē quī fuerim liber,
heute der frei, free, today who
- [178] eum nunc potīvit pater servitūtis,
den jetzt him now
- [179] hic quī verna nātust queritur.
dieser der this who geboren ist having been born
- [180] [SOSIA SERVUS]: Sum vērō verna numerō mihi in mentem fuit,
doch indeed mir in to me into
- [181] dīs advenientem grātiās prō meritīs agere atque alloquī?
ankommend arriving für for und and
- [182] nē illī edepol sī meritō meō referre studeant grātiām,
ja nicht jene bei Pollux wenn meinem indeed they by Pollux if my
- [183] aliquem hominem allēgent quī mihi advenientī ōs occillet probē,
irgendeinen some der mir who to me ankommend arriving gründlich, properly,
- [184] quoniam bene quae in mē fēcērunt ingrāta ea habuī atque irrita.
weil gut welche in mir undankbar diese und nicht since well which things on me ungrateful those and void.
- [185] [MERCURIUS DEUS]: Facit ille quod vulgō hau solent, ut quid sē sit dignum sciat.
jener was gewöhnlich nicht dass was sich that man what commonly not so that what himself würdig worthy
- [186] [SOSIA SERVUS]: Quod numquam opīnātus fuī neque alius quisquam cīvium
dass which thing niemals never gemeint having supposed und nicht ein anderer irgend jemand
- [187] sibi ēventūrum, id contigīt, ut salvī poterēmur domī.
sich sich ereignen werdend, dies dass heil daheim. to himself about to happen, that that safe at home.
- [188] victōrēs victīs hostibus legiōnēs reveniunt domum,
Sieger victors besiegt with defeated
- [189] duellō exstinctō maximō atque internecātis hostibus.
ausgelöscht sehr groß und ausgerottet having been extinguished very great and having been slain
- [190] quod multa Thēbānō poplō acerba objēcit fūnera,
was viele dem thebanischen bittere which many Theban bitter
- [191] id vi et virtūte militum victum atque expugnātum oppidum est
dieses und dieses und atque erstürmt that and having been conquered and having been taken

| | | | | |
|-------|--|--|-------------------------------------|---------------------------------------|
| [192] | imperio atque auspicio mei eri Amphitruonis maximē. | und and | meines of my | am meisten. especially. |
| [193] | praedaque agroque adoriaque affecit popularis suos | | Mitbürger fellow citizens | seine his own |
| [194] | regique Thebanō Creonī regnum stabilivit suum. | thebanischen Theban | sein. his own. | |
| [195] | mē ā portū praemisit domum, ut haec nuntiem uxori suae, | mich von me from | damit so that | dieses these things |
| [196] | ut gesserit rem publicam ductū imperio auspicio suo. | dass that | öffentliche public | |
| [197] | ea nunc meditabor quō modo illi dicam, cum illō advenerō. | dieses these things | jetzt now | auf welche Weise how |
| [198] | sī dixerō mendacium, solēns meō more fecerō. | wenn if | gewohnt seiend being accustomed | meiner by my |
| [199] | nam cum pugnabant maxumē, ego tum fugiēbam maximē; | denn als for when | am meisten, most, | ich da I then |
| [200] | vērū quasi affuerim tamen simulabō atque audita eloquar. | aber but | als ob as if | dennoch nevertheless |
| [201] | sed quō modō et verbis quibus mē deceat fabularier, | aber auf welche Weise but how | und and | mit welchen mich by which me |
| [202] | prius ipse mēcum etiam volō hīc meditārī. sic hoc prōloquar. | vorher selbst first myself | mit mir with me | auch also |
| [203] | Principiō ut illō advēnimus, ubi primum terram tetigimus, | zunächst in the beginning | als dort as there | hier when |
| [204] | continuō Amphitruō dēlēgit virōs primorum principēs; | sofort immediately | | |
| [205] | eōs legat, Tēloboīs jubet sententiam ut dicant suam: | jene them | dass that | ihre eigene: their own: |
| [206] | sī sine vī et sine bellō velint rapta et raptōrēs trādere, | wenn ohne if without | und ohne and without | das Geraubte und stolen things and |
| [207] | sī quae asportassent reddere, sē exercitum extemplō domum | wenn if | was which things | er himself |
| [208] | reductūrum, abiturōs agrō Argivōs, pācem atque otium | zurückführen werde, about to lead back, | weggehen würden about to go away | die Argiver, the Argives, |
| [209] | dare illis; sīn aliter sient animātī neque dent quae petat, | jenen; to them; | wenn aber but if | andern otherwise |
| [210] | sēsē igitur summā vī virisque eōrum oppidum oppugnāssere. | sich selbst himself | also therefore | höchster with highest |
| [211] | haec ubi Tēloboīs ordine iterarunt quōs praefecerat | dieses these things | als when | welche whom |
| [212] | Amphitruō, magnanimī virī frētī virtūte et viribus | hochherzige magnanimous | gestützt seiend relying | und and |
| [213] | superbē nimis ferōciter legātōs nostrōs increpant, | hochmütig zu sehr proudly too | wild fiercely | unsere our |
| [214] | respondent bellō sē et suos tūtārī posse, proinde utī | sich themselves | und die Ihrigen and their own | demgemäß dass accordingly as |

| | | | | | |
|-------|--------------------------------|-----------------------------------|---------------------------------------|-------------------------------|--------------------------------|
| [215] | properē | suīs | dē | finibus exercitūs dēdūcerent. | |
| | schnell quickly | eigenen their own | aus from | | |
| [216] | haec | ubi | lēgātī pertulēre, | Amphitruō castrīs | īlicō |
| | dieses these things | als when | | | gleich immediately |
| [217] | prōdūcit | omnem | exercitum. | contrā Tēloboae | ex oppidō |
| | | gesamten all | dagegen against | | aus out of |
| [218] | legiōnēs ēdūcunt | suās | nimis pulchrīs armīs | praeditās. | |
| | | ihre their own | allzu too | prächtigen with fine | ausgestattete. endowed. |
| [219] | postquam | utrimque | exitum | est | maximā cōpiā, |
| | nachdem after when | beiderseits on both sides | ausgerückt it was gone out | | sehr großer with very great |
| [220] | dispertītī | virī, | dispertītī | ordinēs, | |
| | aufgeteilt divided | | aufgeteilt divided | | |
| [221] | nōs | nostrās | mōre nostrō | et | modō īnstrūximus |
| | wir we | unsere our own | unserem und our own and | | |
| [222] | legiōnēs, | item | hostēs | contrā legiōnēs | suās īnstruunt. |
| | | ebenso likewise | gegen against | | ihre their own |
| [223] | deinde | utrīque | imperātōrēs | in | medium exeunt, |
| | dann then | beide both | | in into | |
| [224] | extrā | turbam | ordinum colloquantur | simul. | |
| | außerhalb outside | | | zugleich. together. | |
| [225] | convenit, | victī | utrī | sint | eō proeliō, |
| | | die Besiegten the defeated | welche von beiden which of the two | in jenem in that | |
| [226] | urbem agrum ārās focōs | sēque | utī | dēderent. | |
| | | und sich selbst themselves and | dass that | | |
| [227] | postquam | id | āctum | est, | tubae |
| | nachdem after when | dieses that | vollbracht it having been done | | entgegen in reply |
| [228] | cōnsonat | terra, | clāmōrem | utrimque | efferunt. |
| | | | | beiderseits on both sides | |
| [229] | imperātōr | utrimque, | hinc | et | illinc, Jovī |
| | | beiderseits, on both sides, | hier on this side | und and | dort, on that side, |
| [230] | vōta suscipere, | «utrimque» | hortārī | exercitum. | |
| | | «beiderseits» «on both sides» | | | |
| [231] | prō | sē | quisque | id quod quisque | et potest et valet |
| | für sich selbst for himself | jeder each | das was that which | jeder each | und and |
| [232] | ēdit, | ferrō | ferit, | tēla | frangunt, boat |
| [233] | caelum | fremitū | virum, | ex | spīritū atque anhelitū |
| | | | | aus from | und and |
| [234] | nebula | cōnstat, | cadunt | vulnerum | vī virī. |
| [235] | dēnique, | ut | voluimus, | nostra | superat manus: |
| | schließlich, wie finally, | as | | unsere our | |
| [236] | hostēs | crēbrī | cadunt, | nostrī | contrā ingruunt, |
| | | zahlreich numerous | | dagegen in return | |
| [237] | vincimus | vī | ferōcēs. | | |
| | | die Wilden. the fierce. | | | |
| [238] | sed | fugam | in | sē | tamen nēmo convertitur |
| | aber but | auf into | sich himself | dennoch nevertheless | |
| [239] | nec | recēdit | locō | quīn | statim rem gerat; |
| | und nicht nor | | ohne dass but that | sofort immediately | |

- [240] animam āmittunt prius quam locō dēmigrent:
eher als
before than
- [241] quisque ut steterat jacēt optinetque ōrdinem.
jeder wie
each as
- [242] hoc ubi Amphitruō erus cōspicātus est,
dieses als
this when bemerkt habend
having caught sight
- [243] ilicō equitēs jubet dexterā inducere.
sofort
immediately
- [244] equitēs pārent citī: ab dexterā maximō
rasch: von
quick: from sehr großem
very great
- [245] cum clāmōre involant impetū alacrī,
mit
with lebhaftem,
eager,
- [246] foedant et prōterunt hostium cōpiās
und
and
- [247] jūre injūstās.
ungerechte.
unjust.
- [248] [MERCURIUS DEUS]: Numquam etiam quicquam adhūc verbōrum est prōlocūtus perperam:
niemals auch irgend etwas bisher gesprochen habend falsch:
never also anything till now spoken out wrongly:
- [249] namque ego fuī illī in rē praesentī et meus, cum pugnātum est, pater.
denn nämlich ich ihm in gegenwärtig und mein, als gekämpft worden
for indeed I to him in present and my, when fought
- [250] [SOSIA SERVUS]: Perduellēs penetrant sē in fugām; ibi nostrīs animus additust:
sich in dort den Unsrigen ist hinzugefügt worden:
themselves into there for our men has been added:
- [251] vertentibus Tēloboīs tēlis complēbantur corpora,
drehend
turning
- [252] ipsusque Amphitruō rēgem Pterelam sua obtruncāvit manū.
selbst und
himself and mit seiner
his own
- [253] haec illī est pugnāta pugna usque ā māni ad vesperum,
diese jenem gekämpft worden
fought durchweg von bis zum
this for him all the way from to
- [254] hoc adeō hoc commemorinī magis, quia illō diē imprānsus fuī,
dies so sehr dies mehr, weil an jenem ungegessen
this indeed this more, because that unfed
- [255] sed proelium id tandem dirēmit nox interventū suō.
aber dies endlich ihr eigenem.
but it at last its own.
- [256] postrīdiē in castra ex urbe ad nōs veniunt flentēs prīncipēs:
am folgenden Tag in aus zu uns weinend
next day into out of to us weeping
- [257] vēlātīs manibus ōrant ignōscāmus peccātum suum,
mit verhüllten
with veiled ihre eigene,
their own,
- [258] dēduntque sē, dīvīna hūmānaque omnia, urbem et liberōs
sich, göttliche menschliche und alle, und
themselves, divine human and all, and
- [259] in diciōnem atque in arbitrātum cūctī Thēbānō poplō.
in und auch in dem gesamten thebanischen
into and into altogether Theban
- [260] post ob virtūtem erō Amphitruōnī patera dōnāta aurea est,
nach wegen
after on account of geschenkt worden goldene
having been gifted golden
- [261] quī Pterela pōtitāre rēx est solitus. haec sic dīcam erae.
welche
who gewohnt gewesen. dieses so
accustomed. these thus
- [262] nunc pergam erī imperium exsequī et mē domum capessere.
nun
now und mich
and me

- [263] [MERCURIUS DEUS]: Attāt, illic hūc itūrust. T̄bō ego illic obviam,
 ha, dort hierher ist im Begriff zu gehen. ich dort entgegen,
 ah, that one hither is about to go. I there to meet,
- [264] neque ego hunc hominem hodiē ad aedīs hās sinam umquam accēdere;
 und nicht ich diesen heute zu diese jemals
 nor I this today to these ever
- [265] quandō imāgō est hujus in mē, certum est hominem ēlūdere.
 da since dieses in fest
 since of this in certain
- [266] et enim vērō quoniam fōrmam cēpī hujus in mēd et statum,
 und nämlich wahrlich weil dieses in mir eben und
 and indeed truly since of this in me and
- [267] decet et facta mōrēsque hujus habēre mē similīs item.
 auch and dieses mich ähnlich ebenso.
 and of this me similar likewise.
- [268] itaque mē malum esse oportet, callidum, astūtum admodum
 folglich mich böse gewitzt, verschlagen sehr
 and so me bad clever, crafty very
- [269] atque hunc, tēlō suō sibī, malitiā ā foribus pellere.
 und diesen, seiner eigenen für sich selbst, von
 and him, his own for himself, from
- [270] sed quid illūc est? caelum aspectat. observābō quam rem agat.
 aber was dorthin welche
 but what there what
- [271] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, sī quicquamst aliud quod crēdam aut certō sciam,
 gewiss bei Pollux, wenn irgend etwas ist anderes was oder gewiss
 certainly by Pollux, if anything is other which or surely
- [272] crēdō ego hāc noctū Nocturnum obdormīvisse ēbrium.
 ich in dieser betrunken.
 I this drunk.
- [273] nam neque sē Septentrionēs quōquam in caelō commovent,
 denn und nicht sich irgendwohin im
 for nor themselves anywhere in
- [274] neque sē Lūna quōquam mūtāt atque utī exorta est semel,
 und nicht sich irgend wohin und so wie aufgegangen sei habend einmal,
 nor herself anywhere and as having risen once,
- [275] nec Jugulae neque Vesperūgō neque Vergiliae occidunt.
 weder noch noch
 nor nor nor
- [276] ita statim stant signa, neque nox quōquam concēdit diē.
 so sofort und nicht irgend wohin
 so at once and not anywhere
- [277] [MERCURIUS DEUS]: Perge, Nox, ut occēpistī, gere patrī mōrem meō:
 wie
 as meinem:
 my:
- [278] optumō optumē optumam operam dās, datam pulchrē locās.
 dem Besten am besten die beste gegeben schön
 for the best very well best having been given nicely
- [279] [SOSIA SERVUS]: Neque ego hāc nocte longiōrem mē vīdisse cēnseō,
 und nicht ich in dieser länger mich
 nor I this longer me
- [280] nisi item ūnam, verberātus quam pependī perpetem;
 außer ebenso eine, geprügelt worden welche durchgehend;
 unless likewise one, having been whipped which everlasting;
- [281] eam quoque edepol etiam multō haec vīcit longitūdine.
 jene auch bei Pollux auch diese
 her also by Pollux also this
- [282] crēdō edepol equidem dormīre Sōlem, atque appōtum probē;
 bei Pollux in der Tat und trunken gründlich;
 by Pollux indeed and having drunk properly;
- [283] mīra sunt nisi invītāvit sēsē in cēnā plūsculum.
 wunderbar Dinge außer sich selbst zum ein wenig mehr.
 wonders unless himself at a little more.
- [284] [MERCURIUS DEUS]: Āin vērō, verberō? deōs esse tuī similīs putās?
 sagst du so? wahrlich, deiner ähnlich
 do you say? indeed, of you like
- [285] ego pol tē istīs tuīs prō dictīs et male factīs, furcifer,
 ich bei Pollux dich diesen deinen für und übel
 I by Pollux you those yours for and badly

- [286] accipiam; modo sīs venī hūc: inveniēs infortūnium.
nur hierher:
only hither:
- [287] [SOSIA SERVUS]: Ubi sunt istī scortātōrēs, quī sōlī invītī cubant?
wo jene die allein widerwillig
where those who alone unwilling
- [288] haec nox scīta est exercendō scortō conductō male.
diese bekannt gemacht gemietet schlecht.
this having been known having been hired badly.
- [289] [MERCURIUS DEUS]: Meus pater nunc prō hujus verbīs rēctē et sapienter facit,
mein jetzt für dessen richtig und klug
my now for of this rightly and wisely
- [290] quī complexus cum Alcumēnā cubat amāns animō obsequēns.
der umarmt habend mit liebend folgsam.
who having embraced with loving yielding.
- [291] [SOSIA SERVUS]: Ibō ut erus quod imperāvit Alcumēnae nūntiem.
damit was
so that what
- [292] sed quis hic est homō, quem ante aedīs videō hoc noctis? nōn placet.
aber wer dieser den vor so viel nicht
but who this whom before of this not
- [293] [MERCURIUS DEUS]: Nullust hōc metūculōsus aequē. Mī in mentem venit,
keiner ist so furchtsam gleich. mir in
no one is than this fearful equally. to me into
- [294] [SOSIA SERVUS]: illic homō hodiē hoc dēnuō vult pallium dētēxere.
dort heute dieses Mal wieder
that today this again
- [295] [MERCURIUS DEUS]: Timet homō: dēlūdā ego illum. Perīi, dentēs prūriunt;
ich ihn.
I that man.
- [296] [SOSIA SERVUS]: certē advenientem hic mē hospitīō pugneō acceptūrus est.
gewiss ankommenden dieser mich im Begriff zu empfangen
certainly arriving this me about to receive
- [297] crēdō misericors est: nunc propterea quod mē meus erus
mitleidig jetzt deshalb weil mich mein
merciful now therefore because me my
- [298] fēcit ut vigilārem, hic pugnis faciet hodiē ut dormiam.
dass dieser heute dass
that this today that
- [299] oppidō interīi. obsecrō hercle, quantus et quam validus est.
überaus bei Herkules, wie groß und wie kräftig
utterly by Hercules, how great and how strong
- [300] [MERCURIUS DEUS]: Clārē adversum fābulābor, ut hic auscultet quae loquar;
deutlich gegenüber damit dieser was
clearly toward so that this one the things which
- [301] igitur magis modum in majōrem in sēsē concipiet metum.
also mehr in größeres in sich selbst
therefore now more into greater into himself
- [302] agite, pugnī, jam diū est quod ventrī victum nōn datis:
schon lange dass nicht
now long that not
- [303] jam pridem vidētur factum, heri quod hominēs quattuor
schon vor langer Zeit getan zu sein, gestern dass vier
now long ago having been done, yesterday that four
- [304] in sopōrem collocāstis nūdōs. Formīdō male,
in in schlimm,
into badly,
- [305] [SOSIA SERVUS]: ne ego hīc nōmen meum commūtem et Quīntus fīam ē Sōsiā;
nicht dass ich hier meinen und aus
lest I here my and from
- [306] quattuor virōs sopōrī sē dedisse hic autumat:
vier sich dieser
four themselves this one
- [307] metuō nē numerum augeam illum. em, nūnciam ergō: sīc volō.
dass jene. da, jetzt also: so
lest that one. look, now therefore: thus
- [308] Cingitur: certē expedit sē. Nōn feret quīn vāpulet.
gewiss sich. nicht ohne dass
certainly himself. not but that

- [309] Quis **homo?** Quisquis **homō** hūc profectō **vēnerit, pugnōs edet.**
wer who wer auch immer hierher wirklich
who whoever hither surely
- [310] Apage, nōn **placet** mē hoc **noctis ēsse: cēnāvī** modo;
fort, nicht mich so viel soeben;
away with it, not me of this just now;
- [311] proin tū **istam cēnam largīre,** sī **sapis, ēsurientibus.**
daher du jene wenn den Hungrigen.
therefore then you that if to the hungry.
- [312] [MERCURIUS DEUS]: Hau **malum** huic **est pondus pugnō. Periī, pugnōs ponderat.**
keineswegs **schlecht** diesem
not bad to this one
- [313] Quid sī ego illum tractim **tangam,** ut **dormiat? Servāverīs,**
was wenn ich ihn sacht damit
what if I that man bit by bit so that
- [314] [SOSIA SERVUS]: nam **continuās** hās **trīs noctēs pervigilāvī.** Pessimēst,
denn **aufeinander folgende** diese **drei** äußerst schlecht ist,
for **continuous** these **three** very bad it is,
- [315] [MERCURIUS DEUS]: **facimus** nēquiter, **ferīre mālām** male **discit manus;**
schlecht, Schlimmes schlecht
wickedly, cheek badly
- [316] **aliā** **fōrmā** eum **esse oportet** quem tū **pugnō lēgerīs.**
in anderer Form ihn den du
by another him whom you
- [317] [SOSIA SERVUS]: Illic **homō** mē **interpolābit meumque** ōs **finget** dēnuō.
jener that mich me mein und von neuem.
that me my and anew.
- [318] [MERCURIUS DEUS]: **Exossātum** ōs **esse oportet** quem probē **percusserīs.**
ausgebeint den gründlich
having been deboned whom properly
- [319] [SOSIA SERVUS]: **Mīrum** nī hic mē quasi **mūrēnam exossāre cōgitat.**
seltsam wenn nicht dieser mich gleichsam
a wonder if not this one me as if
- [320] **ultrō** **istunc** quī **exossat hominēs. periī,** sī mē **aspexerit.**
freiwillig jenen da der wenn mich
of his own accord that one who if me
- [321] [MERCURIUS DEUS]: **Olet homō** **quīdam** **malō** **suō.** ei, numnam ego **oboluī?**
irgendeiner zu seinem Übel. au, etwa ich
certain with his own harm. ah, whether indeed I
- [322] Atque hau **longē** **abesse oportet,** vērūm **longē** hinc **āfuit.**
und keineswegs weit aber weit von hier
and not far but far from here
- [323] [SOSIA SERVUS]: Illic **homō** **superstitiōsust.** **Gestiunt pugnī** mihi.
dort that abergläubisch ist. mir.
that superstitious he is. for me.
- [324] Sī in mē **exerciturus** **quaesō** in **parietem** ut **prīmum domēs.**
wenn auf mich im Begriff bist, gegen sobald zuerst
if into me about to train you are, into so that first
- [325] [MERCURIUS DEUS]: **Vōx** mī ad **aurīs** **advolāvit.** Nē ego **homō** **īnfēlix** **fuī,**
mir an to mir ich unglücklich
to me to indeed I unhappy
- [326] quī nōn **ālās** **intervellī:** **volucrem** **vōcem** **gestitō.**
der nicht geflügelte
who not winged
- [327] Illic **homō** ā mē sibi **malam** **rem** **arcessit jūmentō** **suō.**
dort that von mir für sich schlechte Last tier.
that from me for himself bad his own.
- [328] [SOSIA SERVUS]: Nōn equidem **ūllum** **habeō jūmentum.** **Onerandus** **est pugnīs** **probē.**
nicht freilich irgendein zu beladen gründlich.
not indeed any to be burdened properly.
- [329] **Lassus** **sum** hercle, **nāvī** ut **vectus** hūc **sum:** etiam nunc **nauseō;**
müde bei Herkules, da getragen worden hierher auch jetzt
weary by Hercules, as having been carried hither also now
- [330] vix **incēdō** **īnānis,** nē **īre** **posse** cum **onere** **existimēs.**
kaum leer, damit nicht mit
hardly empty, lest with
- [331] [MERCURIUS DEUS]: Certē enim hic **nescio** quis **loquitur.** **Salvus** **sum** nōn mē **videt:**
gewiss denn dieser wer heil nicht mich
surely indeed this man who safe not me

- [332] [SOSIA SERVUS]: nescioquem loquī autumat; mihi certō nōmen Sōsiaest.
irgend einen ich weiß nicht mir gewiß Sōsia ist.
someone unknown to me certainly Sōsia is.
- [333] [MERCURIUS DEUS]: Hinc enim mihi dextrā vōx aurīs, ut vidētur, verberat.
von hier denn mir an der rechten Seite wie
from here indeed to me with the right as
- [334] [SOSIA SERVUS]: Metuō, vōcis nē vicem hodiē hīc vāpulem, quae hunc verberat.
der Stimme dass nicht heute hier die diesen
of the voice lest today here which this man
- [335] [MERCURIUS DEUS]: Optumē eccum incēdit ad mē. Timeō, tōtus torpeō.
am besten siehe da zu mir. ganz
very well look here to me. entirely
- [336] [SOSIA SERVUS]: nōn edepol nunc ubi terrārum sim sciō, sī quis roget,
nicht bei Pollux jetzt wo wenn jemand
not by Pollux now where if anyone
- [337] neque miser mē commovēre possum prae formidine.
und nicht elend mich vor
nor wretched me because of
- [338] īlicet, mandāta erī periērunt ūnā et Sōsia.
es ist aus, des Herrn zugleich und
its over, of the master together and
- [339] vērūm certū est cōnfidenter hominē contrā colloquī,
aber sicher zuversichtlich entgegen
but certain confidently against
- [340] quī possim vidēri huic fortis, ā mē ut absterneat manum.
damit diesem tapfer, von mir damit
so that to this man brave, from me so that
- [341] [MERCURIUS DEUS]: Quō ambulās tū, quī Vulcānum in cornū conclūsum geris?
wohin du, der in eingeschlossen
whither you, who in having been shut up
- [342] [SOSIA SERVUS]: Quid id exquiris tū, quī pugnīs ōs exossās hominibus?
was dies du, der
what that you, who
- [343] [MERCURIUS DEUS]: Servusne es an liber? Utcumque animō collibitum est meō.
oder frei? wie auch immer gefallen
or free? in whatever way having been pleasing
my.
- [344] Āin vērō? Ajō enim vērō. Verberō. Mentire nunc.
sagst du so? doch? denn doch. jetzt.
do you say? indeed? indeed indeed. now.
- [345] At jam faciam ut vērūm dicās dicere. Quid eō est opus?
aber schon dass Wahres was daran
but now that true what by that
- [346] Possum scīre, quō profectus, cujus sis aut quid vērēris?
wohin aufgebrochen, wessen oder was
whither having set out, whose or what
- [347] [SOSIA SERVUS]: Hūc eō, erī sum servus. numquid nunc es certior?
hierher des Herrn etwa jetzt gewißer?
hither of the master anything now more certain?
- [348] [MERCURIUS DEUS]: Ego tibi istam hodiē, sceleste, comprimam linguam. Hau potēs:
ich dir diese heute, keineswegs
I to you that today, not
- [349] [SOSIA SERVUS]: bene pudicēque asservātur. Pergin argūtārier?
gut züchtig und
well and chastely
- [350] [MERCURIUS DEUS]: quid apud hāsce aedīs negōtī est tibi? Immō quid tibi est?
was bei diesen hier dir? vielmehr was dir
what at these to you? rather what to you
- [351] Rēx Creō vigilēs nocturnōs singulōs semper locat.
nächtliche einzelne immer
nightly single always
- [352] [SOSIA SERVUS]: Bene facit: quia nōs erāmus peregrī, tūtātust domī;
gut weil wir fremd, geschützt ist zu Hause;
well because we foreign, has protected at home;
- [353] at nunc abi sānē, advēnisse familiārēs dīcitō.
aber jetzt gewiß,
but now surely,
- [354] [MERCURIUS DEUS]: Nescio quam tū familiārīs sis: nisi āctūtum hinc abīs,
wie du vertraut wenn nicht sofort von hier
what sort you familiar unless at once from here

- [355] familiāris, accipiēre faxo hau familiāriter.
keineswegs vertraulich.
not in a friendly way.
- [356] [SOSIA SERVUS]: Hīc inquam habitō ego atque hōrunc servus sum. At scīn quō modō?
hier und auch von diesen aber auf welche
here I and of these but in what way
- [357] [MERCURIUS DEUS]: faciam ego hodiē tē superbum, nisi hinc abīs. Quōnam modo?
ich heute dich übermütig, wenn nicht von hier auf welche denn
I today you proud, unless from here in what way then
- [358] Auferēre, nōn abībīs, si ego fustem sūmpserō.
nicht wenn ich
not if I
- [359] [SOSIA SERVUS]: Quīn mē esse hujus familiā familiārem praedicō.
warum nicht mich dieses der Familie
indeed me of this of the household
- [360] [MERCURIUS DEUS]: Vide sīs quam mox vāpulāre vīs, nisi āctūtum hinc abīs.
wie bald wenn nicht sofort von hier
how soon unless at once from here
- [361] [SOSIA SERVUS]: Tūn domō prohibēre peregrē mē advenientem postulās?
du ? als Fremdling mich ankommend
you ? abroad me arriving
- [362] [MERCURIUS DEUS]: Haecin tua domust? Ita inquam. Quis erus est igitur tibi?
dies ? dein Haus ist? so wer also dir?
this ? your is house? so who therefore to you?
- [363] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, quī nunc praefectust Thēbānīs legiōnibus,
der jetzt Befehlshaber ist den thebanischen
who now is commander for Theban
- [364] quīcum nūpta est Alcumēna. Quid ais? quid nōmen tibi est?
mit welchem verheiratet was was dir
with whom married what what to you
- [365] Sōsiam vocant Thēbānī, Dāvō prōgnātum patre.
gezeugt
having been born
- [366] [MERCURIUS DEUS]: Nē tū istīc hodiē malō tuō compositīs mendāciīs
ja nicht du dort heute Übel zusammen gestellten
indeed you there today your with arranged
- [367] advēnistī, audāciāi cōlumen, cōnsūtīs dolīs.
zusammen genäht
with sewn together
- [368] [SOSIA SERVUS]: Immō equidem tunicīs cōnsūtīs hūc adveniō, nōn dolīs.
vielmehr in der Tat zusammen genäht hierher nicht
on the contrary indeed having been sewn together hither not
- [369] [MERCURIUS DEUS]: At mentīris etiam: certō pedibus, nōn tunicīs venīs.
aber auch: gewiss nicht
but also: certainly not
- [370] [SOSIA SERVUS]: Ita profectō. Nunc profectō vāpulā ob mendācium.
so in der Tat. jetzt in der Tat wegen
so surely. now surely on account of
- [371] Nōn edepol volō profectō. At pol profectō ingrātiīs.
nicht bei Pollux in der Tat. aber bei Pollux in der Tat
not by Pollux surely. but by Pollux surely
- [372] [MERCURIUS DEUS]: hoc quidem profectō certum est, nōn est arbitrārium.
dies doch in der Tat sicher nicht frei gestellt.
this indeed surely certain not at discretion.
- [373] [SOSIA SERVUS]: Tuam fidem obsecrō. Tūn tē audēs Sōsiam esse dicere,
deine du ? dich
your do you ? you
- [374] [MERCURIUS DEUS]: qui ego sum? Periī. Parum etiam, praeut futūrum est, praedicās.
wer ich zu wenig auch, im Vergleich wie sein werdend
who I too little also, compared to how about to be
- [375] cujus nunc es? Tuus, nam pugnīs ūsū fēcistī tuum.
wessen jetzt dein, denn deinen.
whose now yours, for yours.
- [376] [SOSIA SERVUS]: prō fidem, Thēbānī cīvēs. Etiam clāmās, carnifex?
bei der auch
by still
- [377] [MERCURIUS DEUS]: loquere, quid vēnistī? Ut esset quem tū pugnīs caederēs.
was damit wen du
what so that whom you

- [378] Cujus **ēs?** Amphitruōnis, inquam, Sōsia. Ergō istōc magis,
wessen whose also durch dieses mehr,
therefore by that more,
- [379] quia **vaniloquus** **vāpulābis:** ego **sum,** nōn tū, Sōsia.
weil **Schwätzer bist du,** ich nicht du,
because **babbler you are,** I not you,
- [380] [SOSIA SERVUS]: Ita **dī faciant,** ut tū potius **sīs** atque ego tē ut **verberem.**
so dass du eher und ich dich dass
so that you rather and I you that
- [381] [MERCURIUS DEUS]: Etiam **muttīs?** Jam **tacēbō.** Quis tibi **erust?** Quem tū **volēs.**
auch still schon now wer dir **Herr ist ??** wen du
still now who to you **master is?** whom you
- [382] Quid igitur? quī nunc **vocāre?** Nēmō nisi quem **jusserīs.**
was also? wen jetzt niemand außer wen
what therefore? who now no one unless whom
- [383] **Amphitruōnis** tē **esse ajēbās** Sōsiam. **Peccāveram,**
dich
you
- [384] [SOSIA SERVUS]: nam **Amphitruōnis socium** nē mē **esse voluī dīcere.**
denn dass nicht mich
for not me
- [385] [MERCURIUS DEUS]: **Scībam** equidem **nūllum** **esse** nōbīs nisi mē **servum** Sōsiam.
in der Tat **keinen** für uns außer mich
indeed **none** for us unless me
- [386] **fūgit** tē **ratīō.** Utinam istūc **pugnī fēcissent** **tuī.**
dir möge doch dies da **deine.**
you would that that **your.**
- [387] Ego **sum** Sōsia ille quem tū dūdum **esse ajēbās** mihi.
ich jener den du eben mir.
I that whom you a little ago to me.
- [388] [SOSIA SERVUS]: **Obsecrō** ut per **pācem** liceat tē **alloquī,** ut nē **vāpulem.**
dass durch dich dass nicht
that through you that not
- [389] [MERCURIUS DEUS]: Immō **indūtiae** parumper **fiant,** sī quid **vīs loquī.**
vielmehr kurz wenn etwas
on the contrary for a little if anything
- [390] [SOSIA SERVUS]: Nōn **loquar** nisi **pāce** **factā,** quandō **pugnīs** plūs **valēs.**
nicht außer gemacht seiend, da mehr
not unless **having been made,** since more
- [391] [MERCURIUS DEUS]: **Dīc** sī quid **vīs,** nōn **nocēbō.** **Tuae** **fidē crēdō?** **Meae.**
wenn etwas nicht **deiner** **meiner.**
if anything not **to your** **to mine.**
- [392] [SOSIA SERVUS]: Quid sī **fallēs?** Tum **Mercurius** Sōsiae **īrātus** siet.
was wenn dann dem Sosia **zornig**
what if then to Sosia **angry**
- [393] **Animum** **adverte.** nunc **licet** mihi **liberē** quidvīs **loquī.**
jetzt mir frei was auch immer
now to me freely anything
- [394] **Amphitruōnis** ego **sum** **servus** Sōsia Etiam **dēnuō?**
ich auch von neuem ??
I also again?
- [395] **Pācem** **fēcī,** **foedus** **fēcī.** **vēra** **dīcō.** **Vāpulā.**
Wahres
truths
- [396] Ut **libet** quid tibi **libet fac,** quoniam **pugnīs** plūs **valēs;**
wie was dir weil mehr
as whatever you since more
- [397] **vērūm,** utut **ēs** **factūrus,** hoc quidem hercle hau **reticēbō** tamen.
aber, wie auch immer **im Begriff zu tun,** dies jedenfalls bei Herkules keineswegs dennoch.
but, however **about to do,** this indeed by Hercules not however.
- [398] [MERCURIUS DEUS]: Tū mē **vīvus** hodiē numquam **faciēs** quīn **sim** Sōsia.
du mich **lebend** heute niemals ohne daß
you me **alive** today never but that
- [399] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol tū mē **aliēnābis** numquam quīn **noster** **siem;**
gewiß bei Pollux du mich niemals ohne daß **unser**
certainly by Pollux you me never but that **ours**
- [400] nec nōbīs praeter mēd **alius** quisquam **est** **servus** Sōsia.
und nicht bei uns außer mich **anderer** irgend jemand
nor for us besides me **another** anyone

- [402] [MERCURIUS DEUS]: Hic **homo s̄anus** nōn **est**. Quod mihi **praedicās vitium**, id tibi **est**.
dieser gesund nicht was mir das dir
this sane not which to me that to you
- [403] [SOSIA SERVUS]: quid, **malum**, nōn **sum** ego **servus Amphitruōnis Sōsia**?
was, zum Teufel, nicht ich
what, evil, not I
- [404] **nonne h̄ac noctū nostra n̄avis** hūc ex **portū Persicō**
nicht etwa ? dieser unsere hierher aus persischen
surely this our hither out of Persian
- [405] **vēnit**, quae mē **advēxit**? nōnne mē hūc **erus m̄isit meus**?
die mich nicht etwa ? mich hierher mein?
which me surely me hither my?
- [406] nōnne ego nunc **stō** ante **aedīs nostrās**? nōn mī **est lanterna** in **manū**?
nicht etwa ? ich jetzt vor unsere? nicht mir in
surely I now before our? not to me in
- [407] nōn **loquor**, nōn **vigilō**? nōnne hic **homo** modo mē **pugnīs contudit**?
nicht nicht nicht etwa ? dieser soeben mich
not not surely this just now me
- [408] **fēcit** hercle, nam etiam **miserō** nunc mihī **mālae dolent**.
bei Herkules, denn auch dem Elenden jetzt mir
by Hercules, for also wretched to me now
- [409] quid igitur ego **dubitō**, aut cūr nōn **intrō eō** in **nostram domum**?
was also ich oder warum nicht in unsere
what therefore now I or why not into our
- [410] [MERCURIUS DEUS]: Quid, **domum vestram**? Ita enim **vērō**. Quīn quae **dīxistī** modo
was, euer eigenes? ja nämlich in der Tat. warum nicht was soeben
what, your? so for indeed. nay rather which just now
- [411] omnia **ementitus** equidem **Sōsia Amphitruōnis sum**.
alles in der Tat
all indeed
- [412] nam **noctū h̄ac solūta** **est n̄avis nostra** ē **portū Persicō**,
denn dieser gelöst worden seiend unser aus persischen,
for this having been loosed our out of Persian,
- [413] et ubi **Pterela rēx rēgnāvit oppidum expugnāvimus**,
und wo
and where
- [414] et **legiōnēs Tēloboārum vī pugnandō cēpimus**,
und
and
- [415] et ipse **Amphitruō optruncāvit rēgem Pterelam** in **proeliō**.
und selbst in
and himself in
- [416] [SOSIA SERVUS]: Egomet mihi nōn **crēdō**, cum illaec **autumāre** illum **audiō**;
ich selbst mir nicht wenn jene ihn
I myself to me not when that one that man
- [417] hic quidem certē quae illīc **sunt rēs gestae** **memorat** memoriter.
dieser doch gewiss welche dort vollbrachte aus dem Gedächtnis.
this man indeed certainly which there having been done from memory.
- [418] sed quid **ais**? quid **Amphitruōnī ā Tēloboīs est datum**?
aber was was von gegeben?
but what what by having been given?
- [419] [MERCURIUS DEUS]: **Pterela rēx quī pōtitāre solitus est paterā aureā**.
der gewohnt gewesen goldenen.
who having been accustomed golden.
- [420] [SOSIA SERVUS]: **Ēlocūtus** **est**. ubi **patera nunc est? Est** in **cistulā**;
gesagt wo jetzt in
having spoken out where now in
- [421] [MERCURIUS DEUS]: **Amphitruōnis obsignāta signō est**. **Signī dīc** quid **est**?
versiegelt was
having been sealed what
- [422] Cum **quadrīgīs Sōl exoriēns**. quid? mē **captās, carnufex**?
mit aufgehend. was ?? mich
with rising. what ?? me
- [423] [SOSIA SERVUS]: **Argūmentīs vīcit, aliud nōmen quaerundum est** mihi.
ein anderes zu suchen sei für mich.
another to be sought for me.
- [424] **nesciō** unde haec hic **spectāvit**. jam ego hunc **dēciām** **probē**;
woher dieses hier gleich ich diesen gründlich;
whence these things here now I this man properly;

- [425] nam quod egomet **sōlus fēcī**, nec quisquam **alius affuit**,
denn was ich selbst **allein** und nicht irgend jemand **anderer**
for which thing I myself **alone** and not anyone **else**
- [426] in **tabernāclō**, id quidem hodiē numquam **poterit dicere**.
in dies doch heute niemals
in that that indeed today never
- [427] sī tū **Sōsia ēs, legiōnēs cum pugnābant** maximē,
wenn du als am meisten,
if you when most,
- [428] quid in **tabernāclō fēcistī? victus sum, sī dīxerīs**.
was im besiegt wenn
what in defeated if
- [429] [MERCURIUS DEUS]: **Cadus erat vīnī, inde implēvī hirneam. Ingressust viam.**
daraus ist aufgebrochen
from there he has entered
- [430] Eam ego, ut **mātre fuerat nātum, tum vīnī ēdūxī merī**.
diese ich, wie geboren, damals
I, as having been born, then
- [431] [SOSIA SERVUS]: **Factum est** illud, ut ego illīc **vīnī hirneam ēbiberim merī**.
getan jenes, dass ich dort
having been done that, that I there
- [432] **mīra sunt nisi latuit** intus illīc in illāc **hirneā**.
wunderbare Dinge außer wenn innen dort in jener dortigen
wonders unless inside there in that
- [433] [MERCURIUS DEUS]: Quid nunc? **vincōn argūmentīs, tē nōn esse Sōsiam?**
was jetzt ?? dich nicht
what now? you not
- [434] [SOSIA SERVUS]: Tū **negās mēd esse? Quid ego nī negem, quī egomet siem?**
du mich was ich wenn nicht da ich ich selbst
you me why I if not who I myself
- [435] Per **Jovem jūrō mēd esse** neque mē **falsum dīcere**.
bei mich und nicht mich falsch
by me and not me false
- [436] [MERCURIUS DEUS]: At ego per **Mercurium jūrō, tibi Jovem nōn crēdere;**
aber ich bei dir nicht
but I by to you not
- [437] nam **injūrātō sciō plūs crēdet** mihi quam **jūrātō tibi**.
denn ungeeidigt mehr mir als beeidigt dir.
for to the unsworn more to me than to the sworn you.
- [438] [SOSIA SERVUS]: Quis ego **sum** saltem, sī nōn **sum Sōsia? tē interrogō**.
wer ich wenigstens, wenn nicht dich
who I at least, if not you
- [439] [MERCURIUS DEUS]: Ubi ego **nōlim Sōsia esse, tū estō sānē Sōsia;**
wenn ich du gewiß
when I you surely
- [440] nunc, quandō ego **sum, vāpulābis, nī hinc abīs, ignōbilis**.
jetzt, da ich wenn nicht von hier Nichtsnutz.
now, since I unless from here ignoble one.
- [441] [SOSIA SERVUS]: Certē edepol, cum illum **contemplō et fōrmam cognōscō meam,**
gewiß bei Pollux, wenn ihn und meine,
certainly by Pollux, when that man and my,
- [442] quem ad **modum** ego **sum, saepe in speculum īnspeixī, nimis similest** mēi;
wie nach ich oft in allzu meiner;
in what to I often into too of me;
- [443] itidem **habet petasum ac vestītum: tam cōnsimilest** atque ego;
ebenso und so wie auch ich;
likewise and so as I;
- [444] **sūra, pēs, statūra, tōnsus, oculī, nāsum vel labra,**
Haarschnitt, oder
shorn, or
- [445] **mālae, mentum, barba, collus: tōtus.** quid **verbīs opust?**
ganz. was
whole. what
- [446] sī **tergum cicātrīcōsum, nihil hōc similist similius**.
wenn vernarbt, nichts diesem ähnlicher.
if scarred, nothing than this more similar.
- [447] sed cum **cōgitō, equidem certō īdem sum** quī **semper fuī**.
aber wenn freilich gewiß derselbe der immer
but when indeed surely the same who always

- [448] nōvī erum, nōvī aedīs nostrās; sānē sapiō et sentiō.
unsere; gewiß und
our; surely and
- [449] nōn ego illī obtemperō quod loquitur. pultābō forīs.
nicht ich jenem was an der Tür.
not I to him what at the door.
- [450] [MERCURIUS DEUS]: Quo agis tē? Domum. Quadrīgās sī nunc īncendās Jovis
wohin dich ?? wenn jetzt
whither yourself? if now
- [451] atque hinc fugiās, ita vix poteris effugere īnfortūnium.
und von hier so kaum
and from here thus scarcely
- [452] [SOSIA SERVUS]: Nōnne erae meae nūntiāre quod erus meus jussit licet?
etwa nicht meiner was mein
surely ? my what my
- [453] [MERCURIUS DEUS]: Tuae sī quid vīs nūntiāre: hanc nostram adīre nōn sinam.
der Deinen wenn etwas diese unsere nicht
to yours if anything this woman ours not
- [454] nam sī mē irrītāssis, hodiē lumbifragium hinc auferēs.
denn wenn mich heute von hier
for if me today from here
- [455] [SOSIA SERVUS]: Abeō potius. dī immortalēs, obsecrō vestram fidem,
eher. unsterblichen, eure
rather. immortal, your
- [456] ubi ego perī? ubi immūtātus sum? ubi ego fōrmam perdidī?
wo ich wo verwandelt wo ich
where I where having been changed where I
- [457] an egomet mē illīc reliquī, sī forte oblītus fuī?
oder ich selbst mich dort wenn zufällig vergessen habend
or I myself me there if by chance having forgotten
- [458] nam hic quidem omnem imāginem meam, quae antehāc fuerat, possidet.
denn dieser doch die ganze meine, welche vorher
for this man indeed whole my, which before now
- [459] vīvō fit quod numquam quisquam mortuō faciet mihi.
was niemals irgendjemand mir.
that which never anyone for me.
- [460] ībō ap portum atque haec utī sunt facta erō dīcam meō;
zu und diese wie gemacht meinem;
to and these things as having been done my;
- [461] nisi etiam is quoque mē ignōrābit: quod ille faxit Juppiter,
wenn nicht auch er auch mich dies jener
unless also he also me that he
- [462] ut ego hodiē rāsō capite calvus capiam pilleum.
dass ich heute mit rasiertem kahl
so that I today having been shaved bald

Szene I.ii

- [463] [MERCURIUS DEUS]: Bene prōsperē hoc hodiē operis prōcessit mihi:
gut glücklich dies heute mir:
well successfully this today for me:
- [464] āmōvī ā foribus maximam molestiam,
von die größte
from greatest
- [465] patrī ut licēret tūtō illam amplexārier.
damit sicher jene
so that safely her
- [466] jam ille illūc ad erum cum Amphitruōnem advēnerit,
schon jener dorthin zu mit
now that one thither to with
- [467] nārrābit servum hinc sēsē ā foribus Sōsiam
von hier sich selbst von
from here himself from
- [468] āmōvisse; ille adeō illum mentīrī sibi
jener geradezu den sich
that one indeed him for himself
- [469] crēdet, neque crēdet hūc prōfectum, ut jusserat.
und nicht hierher aufgebrochen, wie
and not and not hither having set out, as
- [470] errōris ambō ego illōs et dēmentiae
beide ich jene und
both I those and

| | | | | | | |
|-------|----------------------------------|--|-------------------------|-----------------------|---------------------------|-----------------------------|
| [471] | complēbō | atque | omnem | Amphitruōnis | familiam, | |
| | | und and | die ganze all | | | |
| [472] | adeō | usque, | satietātem | dum | capiet | pater |
| | so sehr even | bis hin, all the way, | | bis until | | |
| [473] | illius | quam | amat. | igitur | dēmum | omnēs scient |
| | dessen of that one | die welche whom | | folglich therefore | erst at last | alle all |
| [474] | quae | facta. | dēnique | Alcumēnam | Juppiter | |
| | was which things | getan. having been done. | schließlich finally | | | |
| [475] | redigēt | antīquam | conjugī | in | concordiam. | |
| | | alte former | | in into | | |
| [476] | nam | Amphitruō | āctūtum | uxōrī | turbās | conciēt |
| | denn for | | sofort at once | | | |
| [477] | atque | īnsimulābit | eam | probrī; | tum | meus pater |
| | und and | | sie her | dann then | mein my | |
| [478] | eam | sēditionem | illī | in | tranquillum | cōnferet. |
| | jene that | | jenem to her | in into | | |
| [479] | nunc | dē | Alcumēnā | dūdum | quod | dīxī minus, |
| | nun now | über about | | vorhin a while ago | was what | weniger, less, |
| [480] | hodiē | illa | pariet | filiōs | geminōs | duōs |
| | heute today | jene she | | Zwillinge twin | zwei two | |
| [481] | alter | decumō | post | mēse | nāscētur | puer |
| | der eine one | zehnten in the tenth | nach after | | | |
| [482] | quam | sēminātust, | alter | mēse | septumō; | |
| | als after which | gezeugt worden ist, having been sown, | der andere the other | | sieben; seventh; | |
| [483] | eōrum | Amphitruōnis | alter | est, | alter | Jovis: |
| | von jenen of them | | der eine one | | der andere the other | |
| [484] | vērūm | minōrī | puerō | major | est | pater, |
| | aber but | dem kleineren to the younger | | größerer greater | | |
| [485] | minor | majōrī. | jamne | hoc | scītis | quid siet? |
| | kleiner smaller | dem größeren. to the greater. | schon ? now ? | dies this | was what | |
| [486] | sed | Alcumēnae | hujus | honōris | grātiā | |
| | aber but | | dieses of this | | um willen for the sake | |
| [487] | pater | cūrāvit | ūnō | ut | fētū fieret, | |
| | | | mit einem by one | dass that | | |
| [488] | ūnō | ut | labōre | absolvat | aerumnās | duās. |
| | mit einer by one | damit that | | | zwei. two. | |
| [489] | [et | nē | in | suspīciōne | pōnātur | stuprī et |
| | [und damit nicht [and lest in | | | | | und |
| [490] | clandestina | ut | celetur | consuetio | |] |
| | heimliche and | | dass secret | | |] intimacy connection.] |
| [491] | quamquam, | ut | jam | dūdum | dīxī, | resciscet tamen |
| | obwohl, although, | wie schon as now | vorhin a while ago | | | doch nevertheless |
| [492] | Amphitruō | rem | omnem. | quid | igitur? | nēmō id probrō |
| | | | ganze. whole. | was what | folglich? therefore? | niemand dies no one that |
| [493] | profectō | dūcet | Alcumēnae; | nam | deum | |
| | in der Tat surely | | | denn for | | |

| | | | | | |
|-------|---------------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------------|--------------------|
| [494] | nōn | pār | vidētur facere, dēlictum | suūm | |
| | nicht not | angemessen equal | | sein eigenes his own | |
| [495] | suamque | ut | culpam expetere | in | mortālem ut sinat. |
| | und sein eigenes and his own | dass that | | an upon | dass so that |
| [496] | ōrātiōnem comprimam: crepuit | forīs. | | | |
| | | an der Tür. at the door. | | | |
| [497] | Amphitruō | subditīvus | eccum exit | forās | |
| | | unter geschoben substituted | siehe da look him | nach draußen outside | |
| [498] | cum | Alcumēnā uxōre | ūsūrariā. | | |
| | mit with | | leihweise. on loan. | | |

Szene I.iii

| | | | | | | | |
|---------------------------|---------------------------|-------------------------|-----------------------------|--|---------------------------|---------------------------------|---------------------------|
| [499] [IUPPITER DEUS]: | Bene | valē, | Alcumēna, | cūrā rem | commūnem, | quod facis; | |
| | gut well | | | | gemeinsame, common, | was which | |
| [500] | atque imperce | quaesō: mēnsēs | jam | tibi | esse | āctōs | vidēs. |
| | und and | milde earnestly | | schon now | dir for you | abgelaufen having been spent | |
| [501] | mihi | necesse est ire | hinc; | vērūm quod erit | nātūm | tollitō. | |
| | mir for me | notwendig necessary | von hier; from here; | aber but | was what | geboren born | |
| [502] [ALCUMENA MATRONA]: | Quid istūc | est, | mī | vir, negōtī, | quod tū tam | subitō | domō |
| | was what | dies da that | mein my | | dass du so that you so | plötzlich suddenly | |
| [503] | abeās? | Edepol | hau quod | tuī | mē | neque | domī distaedeat; |
| | | bei Pollux by Pollux | nicht dass not that | deiner mich und nicht of you me and not | | zu Hause at home | |
| [504] [IUPPITER DEUS]: | sed ubi | summus imperātor | nōn | adest | ad | exercitūm, | |
| | aber wenn but when | oberster highest | | nicht not | zu to | | |
| [505] | citius | quod | nōn | factō | est ūsus fit | quam | quod factō est opus. |
| | schneller more quickly | was that which | nicht not | getan having been done | als than | was that which | getan having been done |
| [506] [MERCURIUS DEUS]: | Nimis | hic | scītust | sȳcophanta, | quī quidem | meus | sit pater. |
| | allzu too much | dieser this | gewitzt ist clever he is | | der doch who indeed | mein my | |
| [507] | observātōte | eum, quam | blandē | mulierī | palpābitur. | | |
| | | ihn, him, | wie how | schmeichelnd coaxingly | | | |
| [508] [ALCUMENA MATRONA]: | Ēcastor | tē | experior | quantī | faciās uxōrem | tuam. | |
| | bei Castor by Castor | dich you | | wie viel wert of what value | | deine. your. | |
| [509] [IUPPITER DEUS]: | Satin | habēs, | sī | fēminārum | nūlla est | quam aequē | dīligam? |
| | genug ? enough ? | | wenn if | der Frauen of women | keine none | die ebenso whom equally | |
| [510] [MERCURIUS DEUS]: | Edepol | nē | illa | sī | istīs | rēbus tē | sciāt operam dare, |
| | bei Pollux by Pollux | nicht indeed | jene that woman | wenn if | an diesen to those | dich you | |
| [511] | ego | faxim | tēd | Amphitruōnem | esse mālīs, | quam | Jovem. |
| | ich I | dich you | | | | als rather than | |
| [512] [ALCUMENA MATRONA]: | Experīrī | istūc | māvellem | mē | quam | mī | memorārier. |
| | | dieses da that thing | | mich me | als dass rather than | mir to me | |
| [513] | prius | abīs | quam | lectūs | ubi | cubuistī | concaluit locus. |
| | früher sooner | | als than | | wo where | | |
| [514] | heri | vēnistī | mediā | nocte, | nunc | abīs. | hoccin placet? |
| | gestern yesterday | | mitten in the middle | | jetzt now | dies ? this ? | |
| [515] [MERCURIUS DEUS]: | Accēdam | atque | hanc | appellābō | et | supparasītābor | patrī. |
| | | und and | diese this woman | | und and | | dem Vater. for father. |
| [516] | numquam | edepol | quemquam | mortālem | crēdō | ego | uxōrem suam |
| | niemals never | bei Pollux by Pollux | irgendeinen anyone | sterblich mortal | | ich I | seine his own |

- | | |
|---------------------------|--|
| [517] | sīc efflictim amāre, proinde ut hic tē efflictim dēperit. so verzweifelt ebenso wie dieser dich verzweifelt thus desperately accordingly as this man you desperately |
| [518] [IUPPITER DEUS]: | Carnufex, nōn ego tē nōvī? abīn ē cōspectū meō? nicht ich dich aus meinem? not I you from my? |
| [519] | quid tibi hanc cūratiō est rem, verberō, aut muttitiō? was dir diese oder what to you this or |
| [520] | quoui egō jam hōc scīpiōne. . . Āh nōlī. Muttitō modo. wem ich schon mit diesem ach nur. to whom I now with this ah only. |
| [521] [MERCURIUS DEUS]: | Nēquiter paene expeditū prīma parasitātīō. schlecht beinahe erste wickedly almost first |
| [522] [IUPPITER DEUS]: | Vērum quod tū dīcis, mea uxor, nōn tē mī irāscī decet. aber was du meine nicht dich mir but that you my not you at me |
| [523] | clanculum abiī: ā legiōne operam hanc surrupuī tibi, heimlich von diese dir, secretly from this for you, |
| [524] | ex mē prīmō prīma ut scīrēs, rem ut gessissem pūblicam. von mir zuerst als Erste damit wie öffentliche. from me first first so that that public. |
| [525] | ea tibi omnia ēnārrāvī. nisi tē amārem plūrimum, diese dir alles wenn nicht dich am meisten, these things to you all unless you very much, |
| [526] | nōn facerem. Facitne ut dīxī? timidam palpō percutit. nicht so wie die Schüchterne not as the timid one |
| [527] | Nunc, nē legiō persentīscat, clam illūc redeundum est mihi, jetzt, damit nicht heimlich dorthin mir, now, lest secretly to there for me, |
| [528] | nē mē uxōrem praevertisse dīcant prae rē pūblicā. nicht mich vor öffentlichen Sache. lest me before public. |
| [529] [ALCUMENA MATRONA]: | Lacrimantem ex abitū concinnās tū tuam uxōrem. Tacē, weinend aus du deine weeping from you your |
| [530] [IUPPITER DEUS]: | nē corrumpe oculōs, redībō āctūtum. Id āctūtum diū est. nicht sofort. dies sofort lange do not at once. that at once for long |
| [531] | Nōn ego tē hīc libēns relinquō neque abeō abs tē. Sentiō, nicht ich dich hier gern und nicht von dir. not I you here willing and not from you. |
| [532] [ALCUMENA MATRONA]: | nam quā nocte ad mē vēnistī, eādem abīs. Cūr mē tenēs? denn an welcher zu mir mit derselben warum mich for on which to me by the same why me |
| [533] [IUPPITER DEUS]: | tempus est: exīre ex urbe prius quam lūcēscat volō. aus früher als from sooner than |
| [534] | nunc tibi hanc pateram, quae dōnō mī illī ob virtūtem data est, jetzt dir diese die mir jenem wegen gegeben now to you this which to me to him on account of having been given |
| [535] | Pterela rēx quī pōtitāvit, quem ego meā occidī manū, der den ich mit meiner who whom I with my |
| [536] | Alcumēna, tibi condōnō. Facis ut aliās rēs solēs. dir so dass andere to you as other |
| [537] [ALCUMENA MATRONA]: | ēcastor condignum dōnum, quālest quī dōnum dedit. bei Castor angemessenes wie beschaffen der by Castor worthy of what sort it is who |
| [538] [MERCURIUS DEUS]: | Immō sīc: condignum dōnum, quālest cui dōnō datumst. vielmehr so: angemessenes wie beschaffen wem ist gegeben. rather thus: worthy of what sort it is to whom has been given. |
| [539] [IUPPITER DEUS]: | Pergīn autem? nōnne ego possum, furcifer, tē perdere? aber? etwa nicht ich dich but? surely I you |

- [540] [ALCUMENA MATRONA]: Nōlī amābō, Amphitruō, īrāscī Sōsiae causā meā.
meiner.
of me.
- [541] [IUPPITER DEUS]: Faciam ita ut vīs. Ex amōre hic admodum quam saevus est.
so wie aus dieser sehr wie wild
thus as from this man very how fierce
- [542] Numquid vīs? Ut cum absim me amēs, mē tuam tē absentem tamen.
etwa irgend etwas dass wenn mich mich deinen dich abwesend dennoch.
anything? that when me me yours you absent nevertheless.
- [543] [MERCURIUS DEUS]: Eāmus, Amphitruō. lūcēscit hoc jam. Abī prae, Sōsia,
dies schon. voran,
this now. ahead,
- [544] [IUPPITER DEUS]: jam ego sequar. numquid vīs? Etiam: ut āctūtum adveniās. Licet,
schon ich etwa irgend etwas auch: dass sofort
now I anything? yes: that at once
- [545] prius tuā opīniōne hīc aderō: bonum animum habē.
zuerst deiner hier guten
sooner than your here good
- [546] nunc tē, nox, quae mē mānsistī, mittō ut concēdās diē,
jetzt dich, die mich damit dem Tag,
now you, who me so that to the day,
- [547] ut mortālīs illūcēscat lūce clārā et candidā.
damit den Sterblichen hellen und schneeweißen.
so that for mortals bright and white.
- [548] atque quantō, nox, fuistī longiōr hāc proximā,
und um wieviel, länger als dieser nächsten,
and by how much, longer than this latest,
- [549] tantō brevior diēs ut fiat faciam, ut aequē disparet,
um so sehr kürzer so dass dass gleich mäßig
by so much shorter that so that so that equally
- [550] et diēs ē nocte accēdāt. ībō et Mercurium subsequar.
und aus und
and from and

Akt II

Szene II.i

- [551] [AMPHITRUO DUX]: Age ī tū secundum. Sequor, subsequor tē.
du als Zweiter. dich.
you next. you.
- [552] Scelestissimum tē arbitror. Nam quam ob rem?
den schlimmsten dich denn weshalb wegen
most wicked one you for why on account of
- [553] Quia id quod neque est neque fuit neque futūrum est
weil dasjenige welches weder noch noch zukünftig seiend
because that which neither nor nor about to be
- [554] mihī praedicās. Eccerē, jam tuātīm
mir sieh da, schon auf deine Art
to me look here, now in your fashion
- [555] [SOSIA SERVUS]: faciēs, ut tuīs nūlla apud tē fidēs sit.
dass den Deinen keine bei dir
so that for yours no at you
- [556] [AMPHITRUO DUX]: Quid est? quō modō? jam quidem hercle ego tibi istam
was auf welche schon doch bei Herkules ich dir jene
what in what now indeed by Hercules I to you that
- [557] scelestam, scelus, linguam abscīdam. Tuus sum,
schändliche, dein
wicked, yours
- [558] [SOSIA SERVUS]: proinde ut commodumst et libet quidque faciās;
demgemäß wie es ist angemessen und was auch immer
accordingly as it is fitting and whatever
- [559] tamen quīn loquār haec utī facta sunt hīc,
dennoch dass dieses alles wie getan hier,
nevertheless but that these as having been done here,
- [560] numquam ūllō modō mē potēs dēterrēre.
niemals auf irgendeine mich
never by any me
- [561] [AMPHITRUO DUX]: Scelestissime, audēs mihī praedicāre id,
Du Allerschlimmster, mir dies,
most wicked one, to me that,

- [562] domī tē esse nunc, quī hīc adēs? Vēra dīcō.
zu Hause dich jetzt, der hier Wahres
at home you now, who here true things
- [563] Malum quod tibī dī dabunt, atque ego hodiē
die welche dir und auch ich heute
which to you and also I today
- [564] dabō. Istūc tibist in manū, nam tuus sum.
jenes dir ist in denn dein
that is for you in for yours
- [565] Tūn mē, verberō, audēs erum lūdificārī?
du ? mich,
you ? me,
- [566] tūne id dīcere audēs, quod nēmō umquam homō antehāc
du ? dies was niemand jemals früher
you ? that which no one ever before now
- [567] vīdit nec potest fierī, tempore ūnō
noch and not einer
one
- [568] homō idem duōbus locīs ut simul sit?
derselbe an zwei dass zugleich
the same in two that at the same time
- [569] [SOSIA SERVUS]: Profectō ut loquor rēs ita est. Juppiter tē
in der Tat wie so dich
surely as thus you
- [570] [AMPHITRUO DUX]: perdat. Quid malī sum, ere, tuā ex rē prōmeritus?
was what deiner aus verdient habend?
by your out of having earned?
- [571] Rogāsne, improbe, etiam, quī lūdōs facis mē?
Schuft, auch, der mit mir?
wicked one, also, who me?
- [572] [SOSIA SERVUS]: Meritō maledīcās mihi, sī nōn id ita factum est.
mit Recht deservedly mir, wenn nicht dies so gemacht
deservedly me, if not that thus having been done
- [573] vērūm hau mentior, rēsque utī facta dīcō.
aber keineswegs wie getan
but not as having been done
- [574] [AMPHITRUO DUX]: Homō hīc ēbrius est, ut opīnor.
dieser betrunken wie
this drunk as
- [575] [SOSIA SERVUS]: Utinam ita essem. Optās quae facta.
ach wenn doch so das was getan.
would that so which having been done.
- [575a] Egone? Tū istic. ubi bibistī?
ich ?? du dort bei dir. wo
I ?? you right there. where
- [576] Nusquam equidem bibī. Quid hoc sit
nirgends in der Tat was dies
nowhere indeed what this
- [576a] [AMPHITRUO DUX]: hominis? equidem deciēns dīxī:
in der Tat zehnmal
indeed ten times
- [577] [SOSIA SERVUS]: domī ego sum, inquam, ecquid audīs?
zu Hause ich irgend etwas
at home I anything
- [578] et apud tē assum Sōsia idem.
und bei dir derselbe.
and at you the same.
- [579] satin hoc plānē, satin disertē,
genug ? dies deutlich, genug ? beredt,
enough ? this clearly, enough ? plainly,
- [579a] ere, nunc videor
jetzt
now
- [579b] tibi locūtus esse? Vah,
dir gesprochen habend pfui,
to you having spoken bah,
- [580] [AMPHITRUO DUX]: apage tē ā mē. Quid est negōtī?
dich von mir. was
you from me. what

- [581] Pestis tē tenet. Nam cūr istūc
dich denn warum dieses da
you for why that
- [582] [SOSIA SERVUS]: dīcis? equidem valeō et salvus
in der Tat und heil
indeed and safe
- [583] sum rēctē, Amphitruō. At tē ego faciam
richtig, aber dich ich
rightly, but you I
- [583a] [AMPHITRUO DUX]: hodiē proinde ac meritis ēs,
heute so wie verdient habend
today accordingly as having deserved
- [584] ut minus valeās et miser sīs,
dass weniger und elend
so that less and wretched
- [584a] salvus domum sī redierō: jam
heil safe wenn schon
safe if now
- [585] sequere sīs, erum quī lūdificās
den
who
- [585a] dictīs dēlīrantibus,
mit Worten gesagten verwirrenden,
with words raving,
- [586] quī quoniam erus quod imperāvit nēglēxistī persequī,
du der weil was
who since which
- [587] nunc venīs etiam ultrō irrīsum dominum: quae neque fierī
jetzt auch von selbst Dinge die weder
now also unasked which and not
- [588] possunt neque fandō umquam accēpit quisquam prōfers, carnifex;
noch jemals irgend jemand
and not ever anyone
- [589] cuius ego hodiē in tergum faxo ista expetant mendācia.
deren ich heute auf diese da
of whom I today onto those things
- [590] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, miserrima istaec miseria est servō bonō,
allerschlimmste jene guten,
most wretched that there good,
- [591] apud erum quī vērā loquitur, sī id vī vērū vincitur.
bei der Wahres wenn dies Wahre
at who true things if that truth
- [592] [AMPHITRUO DUX]: Quō id, malum, pactō potest nam, mēcum argūmentīs putā,
auf welche Weise das, denn, mit mir
in what way that, for, with me
- [593] fierī, nunc utī tū et hīc sīs et domī? id dīcī volō.
jetzt dass du sowohl hier als auch zu Hause? dies
now that you and here and at home? that
- [594] [SOSIA SERVUS]: Sum profectō et hīc et illīc. hoc cuivīs mīrārī licet,
in der Tat und hier und dort. dies jedem
indeed and here and there. this for anyone
- [595] neque tibi istūc mīrum mīrum magis vidētur quam mihi.
und nicht dir dies da verwunderlich verwunderlich mehr als mir.
nor to you that strange strange more than to me.
- [596] [AMPHITRUO DUX]: Quō modō? Nihilō, inquam, mīrum magis tibi istūc quam mihi;
auf welche Weise verwunderlich mehr dir dies da als mir;
in what strange more to you that than to me;
- [597] [SOSIA SERVUS]: neque, ita mē di ament, crēdēbam prīmō mihimet Sōsiaie,
und nicht, so mich zuerst mir selbst
nor, so me at first to myself
- [598] dōnec Sōsia illic egomet fēcit sibi utī crēderem.
bis dort ich selbst sich dass
until there I myself for himself so that
- [599] ordine omne, utī quicque āctum est, dum apud hostīs sēdimus,
alles, so wie was je getan
everything, as whatever each thing having been done während bei
while among
- [600] ēdissertāvit. tum fōrmam ūnā abstulit cum nōmine.
dann zugleich mit
then together with

- [601] neque lac lactis magis est simile quam ille egō similest meī.
und nicht mehr ähnlich als jener ich meiner.
nor more similar than that I of me.
- [602] nam ut dūdum ante lūcem ā portū mē praemisisti domum–
denn wie vorhin vor von mich
for as a little ago before from me
- [603] [AMPHITRUO DUX]: Quid igitur? Prius multō ante aedīs stābam quam illō advēneram.
was also? früher um viel vor als dorthin
what therefore now? earlier by much before than there
- [604] Quās, malum, nūgās? satīn tū sānus ēs? Sic sum ut vidēs.
welche, genug? du bei Sinnen so thus wie
which, enough? you sane as
- [605] Huic hominī nescio quid est malī mala objectum manū,
diesem etwas hingehalten
to this what having been applied
- [606] postquam ā mē abiit. Fateor, nam sum obtūsus pugnīs pessimē.
nachdem von mir denn stumpf geschlagen äußerst schlimm.
after when from me for having been blunted very badly.
- [607] Quis tē verberāvit? Egomet mēmet, quī nunc sum domī.
wer dich ich selbst mich selbst, der jetzt zu Hause.
who you I myself me myself, who now at home.
- [608] Cave quicquam, nisi quod rogābō tē, mihī responderīs.
irgend etwas, außer was dich, mir
anything, unless what you, to me
- [609] omnium primum iste quī sit Sōsia, hoc dīcī volō.
von allen zuerst jener da der dies
of all first that who this
- [610] [SOSIA SERVUS]: Tuus est servus. Mihi quidem ūnō tē plūs etiam est quam volō,
dein mir doch um einen dich mehr auch als
your to me indeed by one you more also than
- [611] [AMPHITRUO DUX]: neque postquam sum nātus habuī nisi tē servum Sōsiam.
und nicht nachdem geboren außer dich
nor after when having been born except you
- [612] [SOSIA SERVUS]: At ego nunc, Amphitruō, dīcō: Sōsiam servum tuum
aber ich jetzt, deinen
but I now, your
- [613] praeter mē alterum, inquam, adveniēns faciam ut offendās domī,
außer mich einen anderen, ankommend dass zu Hause,
besides me another, arriving so that at home,
- [614] Dāvō prōgnātum patre eōdem quō ego sum, fōrmā, aetāte item
gezeugt dem selben wie ich ebenso
having been born the same as which I likewise
- [615] quā ego sum. quid opust verbīs? geminus Sōsia hīc factust tibi.
wie ich was Zwilling hier gemacht ist dir.
as which I what twin here has been made for you.
- [616] [AMPHITRUO DUX]: Nimia memorās mīra. sed vīdistīn uxōrem meam?
zu viel Wunder Dinge. aber meine?
too much marvels. but my?
- [617] [SOSIA SERVUS]: Quīn intrō ire in aedīs numquam licitum est. Quis tē prohibuit?
warum denn nicht hinein in into niemals erlaubt gewesen wer dich
indeed inside into never having been permitted who you
- [618] Sōsia ille, quem jam dūdum dīcō, is quī mē contudit.
jener, den schon vorhin der welcher mich
that, whom now a while ago he who me
- [619] [AMPHITRUO DUX]: Quis istic Sōsia est? Ego, inquam. quotiēns dīcendum est tibi?
wer da bei dir ich, wie oft zu sagen dir?
who there I, how often to be said to you?
- [620] Sed quid ais? num obdormīvistī dūdum? Nusquam gentium.
aber was etwa vorhin? nirgends
but what whether a little ago? nowhere
- [621] Ibi forte istum sī vīdissēs quendam in somnīs Sōsiam–
dort zufällig jenen da wenn irgendeinen in
there by chance that man if a certain in
- [622] [SOSIA SERVUS]: Nōn soleō ego somnīculōsē eri imperia persequī.
nicht ich schläfrig
not I drowsily
- [623] vigilāns vīdī, vigilāns nunc tē videō, vigilāns fābulor,
wach seiend wach seiend jetzt dich wach seiend
awake awake now you awake

- [624] *vigilantem ille mē jam dūdum vigilāns pugnīs contudit.*
wach seiend jener mich schon vorhin wach seiend
awake that me now a while ago awake
- [625] [AMPHITRUO DUX]: Quis *homō? Sōsia, inquam, ego ille. quaesō, nōnne intellegis?*
wer ich jener. nicht etwa
who I that. surely
- [626] Quī, *malum, intellegere quisquam potis est? ita nūgās blatis.*
wie, irgend jemand fähig so
how, anyone able so
- [627] [SOSIA SERVUS]: Vērum āctūtum *nōscēs, cum illum nōscēs servum Sōsiam.*
aber sofort wenn jenen
but at once when him
- [628] [AMPHITRUO DUX]: *Sequere hāc igitur mē, nam mī istūc prīmum exquisītō est opus.*
diesem Wege also mir, denn mir dies da zuerst durch Nachfrage
this way therefore now me, for for me that first having been examined
- [629] [sed *vidē ex nāvī efferantur quae imperāvī jam omnia.*
[aber aus welche schon alles.
[but out of which now all.
- [630] [SOSIA SERVUS]: Et *memor sum et dīligēs, ut quae imperēs compāreant;*
und eingedenk und sorgfältig, so dass welche
and mindful and careful, so that which
- [631] nōn ego cum *vīnō simītū ēbibī imperium tuum.*
nicht ich mit gleichzeitig deinen.
not I with together your.
- [632] [AMPHITRUO DUX]: Utinam *dī faxint, īnfecta dicta rē ēveniant tua.]*
ach mögen ungeschehen Gesagtes deine.
would that undone sayings your.]

Szene li.ii

- [633] [ALCUMENA MATRONA]: Satin *parva rēs est voluptātum in vītā atque in aetāte agunda*
genug ? klein in und in zu tun
enough ? small in and also in to be done
- [634] praequam quod *molestum est? ita cuique comparātum est*
im Vergleich zu dem was lästig so jedem eingerichtet worden
rather than what troublesome thus to each having been arranged
- [634a] *in aetāte*
in
in
hominum;
- [635] ita *dīs est placitum,*
so beschlossen worden,
thus agreed upon,
- [635a] *voluptātem ut maeror comes cōsequātur:*
so dass
so that
- [636] quīn *incommodī plūs malīque īlicō assit, bonī sī optigit quid.*
ja sogar mehr sofort wenn etwas.
nay rather more on the spot if anything.
- [637] nam ego id nunc *experior domō atque ipsa dē mē sciō, cui voluptās*
denn ich dies jetzt und ich selbst über mich der welcher
for I that now and myself about me to whom
- [638] parumper *datast, dum virī mihi potestās*
kurz ist gegeben worden, während mir
for a moment has been given, while to me
- [638a] *videndī fuit*
- [639] *noctem ūnam modo; atque is repente abiit ā mē*
eine nur; und auch jener plötzlich von mir
one only; and he suddenly from me
- [639a] *hinc ante lūcem.*
von hier vor
from here before
- [640] *sōla hīc mihi nunc videor, quia ille hinc abest quem ego amō praeter omnis.*
allein hier mir jetzt weil jener von hier den ich außer
alone here to me now because that man from here whom I beyond
- [641] *plūs aegrī ex abitū*
mehr an Kummer aus
more of sorrow from

| | | | |
|---------------------------|--|--|---|
| [641a] | virī, quam ex adventū voluptātis cēpī. | als aus than from | |
| [641b] | | | sed hoc mē beat aber dies mich but this me |
| [642] | saltem, cum perduellis vīcīt et domum laudis compos revēnit: | wenigstens, da at least, when | und and im Besitz possessor |
| [643] | id sōlāciō est. | dies that | |
| [644] | absit, dum modō laude partā | solange provided that | nur only erworben having been obtained |
| [645] | domum recipiat sē; feram et perferam usque | sich; himself; | und and bis hin continuously |
| [645a] | | | abitus ejus animō seines of him |
| [646] | fortī atque offirmātō, id modō sī mercēdis | mit starkem strong | und and gefestigten, dies nur wenn strengthened, this only if |
| [647] | datur mī, ut meus victor vir bellī clueat. | mir, to me, | dass so that mein my |
| [647a] | | | satis mī esse dūcam. genug mir enough for me |
| [648] | virtūs praemium est optimum; | | das beste; best; |
| [649] | virtūs omnibus rēbus anteit profectō: | allen all | in der Tat: surely: |
| [650] | libertās salūs vīta rēs et parentēs, | | und and |
| [650a] | | | patria et prōgnātī und die Nachkommen and offspring |
| [651] | tūtantur, servantur: | | |
| [652] | virtūs omnia in sēsē habēt, omnia assunt | alles in sich selbst all things in itself | alles all things |
| [653] | bona quem penest virtūs. | Güter den good things whom | |
| [654] [AMPHITRUO DUX]: | Edepol mē uxōrī exoptātum crēdō adventūrum domum, | bei Pollux mich by Pollux me | erwünscht longed for kommen werde about to come |
| [655] | quae mē amat, quam contrā amō, praesertim rē gestā bene, | die mich who me | die hingegen whom in return zumal especially vollbrachten having been done gut, well, |
| [656] | victīs hostibus: quōs nēmō posse superārī ratust, | den besieigten with defeated | die niemand whom no one hatte geglaubt, has thought, |
| [657] | eōs auspiciō meō atque ductū prīmō coetū vīcimus. | sie them | meinen my und and im ersten at the first |
| [658] | certē enim mēd illī expectātum optātō ventūrum sciō. | gewiss nämlich mich der jenen certainly indeed me to them | erwartet expected wunsch gemäß as desired kommen werde about to come |
| [659] [SOSIA SERVUS]: | Quid? mē nōn rēre expectātum amīcae ventūrum meae? | was? mich nicht what? me not | erwartet expected kommen werde about to come meiner? mine? |
| [660] [ALCUMENA MATRONA]: | Meus vir hic quidem est. Sequere hāc tū mē. Nam quid ille revertitur | mein my dieser this doch indeed | hier lang du mich. denn was jener this way you me. for what that man |

- | | | | | | |
|---------------------------|---|--------------------------------------|---|--|--|
| [661] | quī dūm properāre sē aibat? an ille mē temptat sciēns | der soeben who a little ago | sich himself oder jener or that man | mich me | wissend knowing |
| [662] | atque id sē vult experīrī, suum abitum ut dēsīderem? | und dies sich and that himself | seinen his | damit so that | |
| [663] | ēcastor mēd haud invītā sē domum recipit suam. | bei Castor mich by Castor me | keineswegs not | unwillig unwilling | sich himself seine. his own. |
| [664] [SOSIA SERVUS]: | Amphitruō, redīre ad nāvem meliust nōs. Quā grātiā? | zu to | wir. we. | aus welchem Grund by what | |
| [665] | Quia domī datūrus nēmō est prandium advenientibus. | weil zu Hause because at home | im Begriff zu geben about to give | niemand no one | den Ankommenden. for those arriving. |
| [666] [AMPHITRUO DUX]: | Quī tibi nunc istūc in mentemst? Quia enim sērō advēnimus. | wie dir jetzt how to you now | dies da in that into | den Sinn ist? mind is? | weil nämlich spät because indeed late |
| [667] | Quī? Quia Alcumēnam ante aedīs stāre saturam intellegō. | wie? weil how? because | vor before | gesättigt sated | |
| [668] | Gravidam ego illanc hīc reliquī cum abeō. Ei perī miser. | schwanger pregnant | ich jene da I that one here | hier here | als when ach ah Elender. wretched. |
| [669] | Quid tibi est? Ad aquam praebendam commodum advēnī domum, | was dir what to you | zu to | zu reichen to be provided | gerade suitably |
| [670] [SOSIA SERVUS]: | decumō post mēnse, ut ratiōnem tē ductāre intellegō. | am zehnten in the tenth | nach after | wie as | dich you |
| [671] [AMPHITRUO DUX]: | Bonō animō ēs. Scīn quam bonō animō sim? sī situlam cēperō, | guten of good | wie how | guten of good | wenn if |
| [672] [SOSIA SERVUS]: | numquam edepol tū mihi dīvīnī crēduis post hunc diem, | niemals never | bei Pollux du mir by Pollux you to me | der Wahrsagerei of a soothsayer | nach diesen after this |
| [673] | nī ego illī puteō, sī occepsō, animam omnem intertrāxerō. | wenn nicht unless | ich jenem I to that | wenn if | ganz all |
| [674] [AMPHITRUO DUX]: | Sequere hāc mē modo; alium ego istī reī allēgābō, nē timē. | hier lang mich this way me | nur; only; | einen anderen another | ich dieser I for that nicht do not |
| [675] [ALCUMENA MATRONA]: | Magis nunc mē meum officium facere, sī huic eam adversum, arbitror. | mehr jetzt mich more now me | mein my | wenn dieser if to this | entgegen, toward, |
| [676] [AMPHITRUO DUX]: | Amphitruō uxōrem salūtat laetus spērātam suam, | | fröh glad | erwartete hoped for | seine, his own, |
| [677] | quam omnium Thēbīs vir ūnam esse optimam dījūdicat, | welche von allen whom of all | eine one | beste best | |
| [678] | quamque adeō cīvēs Thēbānī vērō rūmiferant probam. | welche und geradezu whom and even | thebanischen Theban | doch truly | tüchtig. upright. |
| [679] | valuistīn usque? exspectātun adveniō? Hau vīdī magis. | durchgehend? continuously? | | keineswegs not | mehr. more. |
| [680] [SOSIA SERVUS]: | exspectātum eum salūtat magis hau quicquam quam canem. | als Erwarteten expected | ihn him | mehr more | keineswegs not irgend etwas anything als than |
| [681] [AMPHITRUO DUX]: | Et cum gravidam et cum tē pulchrē plēnam aspiciō, gaudeō. | und mit and with | schwanger pregnant | und mit dich schön and with you beautifully | voll full |
| [682] [ALCUMENA MATRONA]: | Obsecrō ēcastor, quid tū mē dēridiculī grātiā | bei Castor, was by Castor, why | du mich des Spottes you me of mockery | um willen for the sake of | |
| [683] | sīc salūtās atque appellās, quasi dūm nōn viderīs | so thus | und and | als ob as if | so eben a little ago nicht not |

- [684] quasi quī nunc primum **recipiās** tē domum hūc ex **hostibus?**
als ob der jetzt zuerst dich heim hierher aus
as if who now first yourself homeward hither from
- [685] [atque mē nunc proinde **appellās** quasi **multō** post **vīderīs?**]
[und mich jetzt demgemäß als ob **um viel** nach
[and me now accordingly as if **by much** afterward]
- [686] [AMPHITRUO DUX]: Immō equidem tē nisi nunc hodiē nusquam **vīdī** gentium.
vielmehr in der Tat dich außer wenn jetzt heute nirgend der Leute.
rather indeed you except now today nowhere of the peoples.
- [687] [ALCUMENA MATRONA]: Cūr **negās?** Quia **vēra** **didicī dīcere.** Haud **aequum** **facit**
warum weil **wahres** keineswegs **angemessenes**
why because **true things** not **fair**
- [688] quī quod **didicit** id **dēdiscit.** an **perīclitāminī**
der was dieses oder ob
who what that or
- [689] quid animī **habeam?** sed quid hūc vōs **rēvertiminī** tam cito?
was an Sinnes aber was hierher ihr so schnell?
what of mind but what hither you so quickly?
- [690] an tē **auspiciū** **commorātum** est an **tempestās** **continet**
oder ob dich **aufgehalten** oder ob
or you **having been delayed** or
- [691] quī nōn **abiistī** ad **legiōnēs**, ita utī dūdum **dīxerās?**
der nicht zu so wie so eben
who not to thus as a little ago
- [692] [AMPHITRUO DUX]: Dūdum? quam dūdum istūc **factum** **est?** **Temptās.** jam dūdum, modo.
so eben? wie sehr so eben dies **gemacht worden ist** schon so eben, eben.
a little ago? how recently that thing **having been done** now just now, only now.
- [693] Quī istūc **potis** **est fierī, quaeō,** ut **dīcis:** jam dūdum, modo?
wie dies **möglich** so dass schon so eben, eben?
how that thing **possible** that now a little ago, only now?
- [694] [ALCUMENA MATRONA]: Quid enim **cēnsēs?** te ut **dēlūdā** contrā **lūsōrem** **meum,**
was denn dich dass gegen **meinen,**
what indeed you that against **my,**
- [695] quī nunc primum tē **advēnisse dīcās,** modo quī hinc **abierīs.**
der jetzt zuerst dich soeben der von hier
who now first you only now who from here
- [696] [AMPHITRUO DUX]: Haec quidem **dēlīrāmenta** loquitur. Paulisper **manē,**
dies doch ein wenig
these indeed for a little while
- [697] [SOSIA SERVUS]: dum **ēdormīscat ūnum** **somnum.** Quaene **vigilāns** **somniat?**
während einen wer ? wachend
while one who ? being awake
- [698] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor **vigilō,** et **vigilāns** id quod **factum** **est fābulor.**
in der Tat bei Castor und wachend dieses was **gemacht worden ist**
indeed by Castor and being awake that which having been done
- [699] nam dūdum ante **lūcem** et istunc et tē **vīdī.** Quō in **locō?**
denn so eben vor und diesen da und dich wo in
for a little ago before and that one and you where in
- [700] Hīc in **aedibus** ubi tū **habitās.** Numquam **factum** **est.** Nōn **tacēs?**
hier in wo du niemals **gemacht worden ist** nicht
here in where you never having been done not
- [701] [SOSIA SERVUS]: quid sī ē **portū nāvis** hūc nōs **dormientīs dētulit?**
was wenn aus hierher uns **schlafende**
what if from hither us sleeping
- [702] [AMPHITRUO DUX]: Etiam tū quoque **assentāris** hūc? Quid **vīs fierī?**
auch du auch diesem? was
also you also to this? what
- [703] [SOSIA SERVUS]: nōn tū **scīs?** **Bacchae** **bacchantī** sī **velis** **adversārier,**
nicht du rasend seiend wenn
not you raving if
- [704] ex **īnsānā** **īnsāniōrem faciēs, feriet** saepius;
aus einer Wahnsinnigen wahnsinnigere häufiger;
from crazy more crazy more often;
- [705] sī **obsequāre,** ūnā **resolvās plāgā.** At pol quī **certa rēs**
wenn auf einmal aber bei Pollux der **sicher**
if with one but by Pollux how sure
- [706] [AMPHITRUO DUX]: hanc **est objūrgāre,** quae mē hodiē **advenientem** domum
diese die mich heute ankommenden heim
this who me today arriving homeward
- [707] **nōluerit salūtāre.** Irritābis **crābrōnēs.** **Tacē.**

- [708] Alcumēna, ūnum rogāre tē volō. Quidvīs rogā.
 eines dich was auch immer
 one you whatever
- [709] Num tibi aut stultitia accessit aut superat superbia?
 etwa dir oder oder
 whether to you either or
- [710] [ALCUMENA MATRONA]: Qui istūc in mentemst tibi ex mē, mī vir, percontārier?
 wie dies in den Sinn ist dir aus mir, mein
 how that thing into mind is to you from me, my
- [711] [AMPHITRUO DUX]: Quia salūtāre advenientem mē solēbās antidihāc,
 weil because ankommenden mich früher,
 arriving me before now,
- [712] appellāre, itidem ut pudīcae suōs virōs quae sunt solent.
 ebenso wie Keusche ihre die
 likewise as modest their own who
- [713] eō mōre expertem tē factam adveniēns offendī domī.
 durch jenen ohne Anteil dich gemachte ankommend zu Hause.
 by that lacking you having been made arriving at home.
- [714] [ALCUMENA MATRONA]: Ēcastor equidem tē certō heri advenientem ilicō,
 bei Castor in der Tat dich gewiss gestern ankommenden sofort,
 by Castor indeed you surely yesterday arriving immediately,
- [715] et salūtāvī et valuissēsne usque exquisīvī simul,
 und und durchgehend gleichzeitig,
 and and continuously at the same time,
- [716] mī vir, et manum prehendi et ōsculum tetulī tibi.
 mein und und dir.
 my and and to you.
- [717] [SOSIA SERVUS]: Tūn heri hunc salūtāvisti? Et tē quoque etiam, Sōsia.
 du ? gestern diesen und dich auch auch,
 you ? yesterday this man and you also also,
- [718] Amphitruō, spērāvī ego istam tibi paritūram filium;
 ich jene da dir gebären werdende
 I that woman to you about to bear
- [719] vērum nōn est puerō grāvīda. Quid igitur? Īnsāniā.
 aber nicht schwanger. was also?
 but not pregnant. what therefore?
- [720] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem sāna sum et deōs quaesō, ut salva pariam filium.
 in der Tat gesund und dass heil
 indeed sane and so that safe
- [721] vērum tū malum magnum habēbis, sī hic suum officium facit:
 aber du große wenn dieser sein eigenes
 but you big if this man his own
- [722] ob istūc ōmen, ōminātor, capiēs quod tē condecet.
 wegen dieses da was dich
 because of that what you
- [723] [SOSIA SERVUS]: Enim vērō praegnātī oportet et malum et mālum darī,
 denn wirklich der Schwangeren und und
 for indeed to the pregnant woman and and
- [724] ut quod obrōdat sit, animō sī male esse occēperit.
 damit was so that something which dem Gemüt wenn schlecht
 so that something which for the mind if badly
- [725] [AMPHITRUO DUX]: Tū mē heri hīc vīdisti? Ego, inquam, sī vīs deciēns dīcere.
 du mich gestern hier ich, wenn zehnmal
 you me yesterday here I, if ten times
- [726] In somnīs fortasse? Immō vigilāns vigilantem. Vae mihi.
 in vielleicht? vielmehr wach seiend den wach seienden. weh mir.
 in perhaps? rather being awake one being awake. woe to me.
- [727] [SOSIA SERVUS]: Quid tibi est? Dēlīrat uxor. Ātrā bilī percita est.
 was dir von schwarzer auf geregt worden
 what to you with black having been stirred
- [728] nūlla rēs tam dēlīrantīs hominēs concinnat cito.
 keine so wahn redende schnell.
 no so of raving quickly.
- [729] [AMPHITRUO DUX]: Ubi prīmum tibī sēnsistī, mulier, implicīscier?
 wo zuerst dir
 when first to you
- [730] [ALCUMENA MATRONA]: Equidem ēcastor sāna et salva sum. Cūr igitur praedicās,
 in der Tat bei Castor gesund und heil warum also
 indeed by Castor sane and safe why therefore

- [731] [AMPHITRUO DUX]: te herī mē vīdisse, quī hāc noctū in portum advectī sumus?
 dich gestern mich die wir in dieser in in her gebracht worden
 you yesterday me who on this on this into having been carried
- [732] ibi cēnāvī atque ibi quiēvī in nāvī noctem perpetem,
 dort und dort in durchgehende,
 there and there in everlasting,
- [733] neque meum pedem hūc tetulī etiam in aedīs, ut cum exercitū
 und nicht meinen hierher auch in dass mit
 and not my there even into when with
- [734] hinc profectus sum ad Tēloboās hostīs eōsque ut vīcimus.
 von hier auf gebrochen zu jene und als
 from here having set out to them and when
- [735] [ALCUMENA MATRONA]: Immo mēcum cēnāvistī et mēcum cubuistī. Quid est?
 vielmehr mit mir und mit mir was
 rather with me and with me what
- [736] Vēra dīcō. Nōn quidem hercle dē hāc rē; de aliīs nesciō.
 Wahres nicht doch bei Herkules über dieser über anderen
 true things not indeed by Hercules about this about other things
- [737] Prīmūlō dīlūculō abiistī ad legiōnēs. Quō modō?
 ganz früh dīlūculō zu wie
 at very first to in what
- [738] [SOSIA SERVUS]: Rēctē dīcit, ut commemorinit: somnium nārrat tibi.
 richtig so wie dir.
 rightly as to you.
- [739] sed, mulier, postquam experrēcta ēs, tē prōdigiālī Jovī
 aber, nachdem auf gewacht worden dich unheil verkündenden
 but, after having been awakened you to prodigy averting
- [740] aut molā salsā hodiē aut tūre comprecātam oportuit.
 oder gesalzenem heute oder an gebetet habend
 or salted today or having prayed
- [741] [ALCUMENA MATRONA]: Vae capitī tuō. Tuā istūc rēfert, sī cūrāverīs.
 weh deinen. durch deine dies da wenn
 woe your. by your that if
- [742] Iterum jam hic in mē inclēmter dīcit, atque id sine malō.
 wiederum schon dieser gegen mich hart und auch dies ohne
 again now this man against me harshly and that without
- [743] [AMPHITRUO DUX]: Tace tū. tū dīc: egone abs tē abiī hinc hodiē cum dīlūculō?
 du. du ich? von dir von hier heute bei
 you. you I? from you from here today at
- [744] [ALCUMENA MATRONA]: Quis igitur nisi vōs nārrāvit mī, illī ut fuerit proelium?
 wer also außer ihr mir, jenem wie
 who therefore except you! to me, to him how
- [745] [AMPHITRUO DUX]: An etiam id tū scīs? Quippe quī ex tē audīvī, ut urbem maximam
 oder etwa auch dies du ja da ich von dir dass größte
 or also that you indeed who from you that greatest
- [746] [ALCUMENA MATRONA]: expugnāvissēs rēgemque Pterelam tūtē occīderīs.
 selbst
 you yourself
- [747] [AMPHITRUO DUX]: Egone istūc dīxī? Tūtē istic, etiam astante hōc Sōsiā.
 ich? dies da selbst da, auch stehend diesem
 I? that you yourself there, also with standing by this
- [748] Audīvistīn tū mē nārrāre haec hodiē? Ubi ego audīverim?
 du mich dieses alles heute? wo ich
 you me these things today? where I
- [749] Hanc rogā. Mē quidem praesente numquam factum est, quod sciam.
 diese mich doch anwesend niemals getan worden was
 her me indeed with being present never having been done which
- [750] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quīn tē adversus dīcat. Sōsia, age mē hūc aspice.
 wunderbar ja sogar dich gegen mich hierher
 strange indeed you against me here
- [751] [SOSIA SERVUS]: Spectō. Vēra volo loquī tē, nōlō assentārī mihi.
 Wahres dich, mir.
 true things you, to me.
- [752] [AMPHITRUO DUX]: audīvistīn tū hodiē mē illī dīcere ea quae illa autumat?
 du heute mich jener diese die jene
 you today me to her those things which she
- [753] [SOSIA SERVUS]: Quaesō edepol, num tū quoque etiam īnsānīs, cum id mē interrogās,
 bei Pollux, etwa du auch sogar wenn dies mich
 by Pollux, whether you also also when this me

- [754] quī **ipsus** equidem nunc primum istanc tēcum **cōspiciō** simul?
 da **selbst** in der Tat jetzt zum ersten Mal jene da mit dir zugleich?
 who **myself** indeed now first that woman with you together?
- [755] [AMPHITRUO DUX]: Quid nunc, **mulier?** **audīn** illum? Ego **vērō**, ac **falsum** **dīcere**.
 was jetzt, jenen? ich doch, und **Falsches**
 what now, him? I indeed, and **something false**
- [756] Neque tū illī neque mihi **virō ipsī crēdis?** Eō **fit** quia mihi
 und nicht du jenem und nicht mir **selbst** daher weil mir
 and not you to him nor to me **himself** for that reason because to me
- [757] [ALCUMENA MATRONA]: plūrimum **crēdō** et **sciō** istaec **facta** proinde ut **prōloquor**.
 am meisten und dieses da **getan worden** demgemäß wie
 most and those things **having been done** accordingly as
- [758] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mē heri **advēnisse dīcis?** Tūn tē **abiisse** hodiē hinc **negās?**
 du ? mich gestern du ? dich heute von hier
 do you ? me yesterday do you ? you today from here
- [759] **Negō** enim **vērō**, et mē **advenīre** nunc primum **ajō** ad tē **domum**.
 nämlich in der Tat, und mich jetzt zuerst zu dir
 for indeed, and I me now first to you
- [760] [ALCUMENA MATRONA]: **Obsecrō**, etiamne hoc **negābis**, tē **auream** **pateram** mihi
 auch ? dieses dich **goldene** mir
 also ? this you **golden** to me
- [761] **dedisse dōnō** hodiē, quā tē illī **dōnātum** **esse dīxerās?**
 heute, mit der dich jenem **beschenkt**
 today, with which you to that one **having been presented**
- [762] [AMPHITRUO DUX]: Neque edepol **dedī** neque **dīxī**; vērū ita **animātus** **fui**
 weder bei Pollux noch aber so **gestimmt**
 nor by Pollux nor but thus **having been minded**
- [763] itaque nunc **sum**, ut eā tē **paterā dōnem**. sed quis istūc tibi
 daher jetzt so dass mit dieser dich aber wer dieses da dir
 and so now so that with that you but who that thing to you
- [764] **dixit?** Ego equidem ex tē **audīvī** et ex **tuā** **accēpī manū**
 ich in der Tat von dir und von **deiner**
 I indeed out of you and out of **your**
- [765] [ALCUMENA MATRONA]: **pateram**. Mane, mane, **obsecrō** tē. nimis **dēmīror**, **Sōsia**,
 dich. zu sehr
 you. too much
- [766] [AMPHITRUO DUX]: qui illaec illīc mē **dōnātum** **esse** **aureā** **paterā** **sciat**,
 wer jene da dort mich **beschenkt** **goldenen**
 who those things there me **having been presented** **with a golden**
- [767] nisi tū dūdum hanc **convēnistī** et **nārrāvistī** haec **omnia**.
 wenn nicht du so eben diese und and dieses **alles**.
 unless you a little ago this woman and and these things **all**.
- [768] [SOSIA SERVUS]: Neque edepol ego **dīxī** neque istam **vidī** nisi tēcum simul.
 weder bei Pollux ich noch jene da nur mit dir gleichzeitig.
 nor by Pollux I nor that woman unless with you together.
- [769] [AMPHITRUO DUX]: Quid hoc **sit hominis?** **Vīn prōferrī** **pateram?** **Prōferrī volō**.
 was dies
 what this
- [770] [ALCUMENA MATRONA]: **Fiat**. **Ī** tū, **Thessala**, intus **pateram** **prōfertō** forās,
 du, drinnen hinaus,
 you, inside outside,
- [771] quā hodiē **meus** **vir** **dōnāvit** mē. **Sēcēde** hūc tū, **Sōsia**,
 mit der heute **mein** mich. hierher du,
 with which today **my** me. to here you,
- [772] [AMPHITRUO DUX]: enim **vērō** illud praeter **alia** **mīra** **mīror** maximē,
 nämlich in der Tat jenes außer **andere** **wunderbare** am meisten,
 for indeed that thing beyond **other things** **wonderful things** most,
- [773] sī haec **habet** illam. An etiam **crēdis** id, quae in hāc **cistellulā**
 wenn diese jene. oder auch dies, die in dieser
 if she that one. or also that thing, who in this
- [774] [SOSIA SERVUS]: **tuō** **signō** **obsignāta** **fertur?** **Salvum** **signum** **est?** **Īnspecte**.
 deinem versiegelt heil
 with your **having been sealed** **intact**
- [775] [AMPHITRUO DUX]: Rēctē, ita **est** ut **obsignāvī**. **Quaesō**, quīn tū istanc **jubēs**
 richtig, so wie warum nicht du jene da
 rightly, thus as why not you that woman
- [776] [SOSIA SERVUS]: prō **cerrītā** **circumferri?** Edepol quī **factō** **est opus**;
 als **Verrückte** bei Pollux wie **durch die Tat**
 as **crazy** by Pollux how **in the doing**

- [777] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem edepol lāruārum plēnast. Quid verbis opust?
denn dies doch bei Pollux was
for this indeed by Pollux what
- [778] [ALCUMENA MATRONA]: em tibi pateram, eccam. Cedo mī. Age aspice hūc sīs nūnciam
da dir sieh da. mir. hierher jetzt
here you go for you look here. to me. here right now
- [779] tū quī quae facta infitiāre; quem ego jam hīc convincam palam.
du der da was getan worden welchen ich schon hier öffentlich.
you who the things which having been done whom I now here openly.
- [780] estne haec patera, quā donatus illi? Summe Iuppiter,
dies this mit der bist beschenkt jenem? höchster
for this with which having been presented you are to that one? highest
- [781] [AMPHITRUO DUX]: quid ego videō? haec east profectō patera. periī, Sōsia.
was ich dies in der Tat
what I this surely
- [782] [SOSIA SERVUS]: Aut pol haec praestigiātrix multō mulier maxima est
oder bei Pollux diese um viel größte
or by Pollux this by much greatest
- [783] aut pateram hīc inesse oportet. Agedum, exsolve cistulam.
oder hier nun denn,
or here come then,
- [784] Quid ego istam exsolvam? obsignāst rectē, rēs gesta est bene:
warum ich jene da richtig, ausgeführt worden gut:
why I that one rightly, having been done well:
- [785] tū peperisti Amphitruōnem alium, alium ego peperī Sōsiam;
du einen anderen, einen anderen ich
you another, another I
- [786] nunc sī patera pateram peperit, omnēs congregināvimus.
jetzt wenn alle
now if all
- [787] [AMPHITRUO DUX]: Certum est aperire atque inspicere. Vide sīs signī quid siet,
sicher und was
certain and what
- [788] [SOSIA SERVUS]: nē posterius in mē culpam cōferās. Aperī modo;
nicht dass später auf mich nur;
lest later onto me only;
- [789] [AMPHITRUO DUX]: nam haec quidem nōs dēlirantīs facere dictīs postulat.
denn dies doch uns irrend seiend durch Worte
for this indeed us of raving with words
- [790] [ALCUMENA MATRONA]: Unde haec igitur est nisi abs tē quae mihi dōnō data est?
woher dies also wenn nicht von dir die mir gegeben
whence this therefore now from you who to me having been given
- [791] [AMPHITRUO DUX]: Opus mī est istūc exquisitō. Iuppiter, prō Iuppiter.
mir dieses da erforscht. bei
to me that thing with examination. by
- [792] Quid tibi est? Hīc patera nūlla in cistulāst. Quid ego audiō?
was dir hier keine in was ich
what to you here no in what I
- [793] [SOSIA SERVUS]: Id quod vērumst. At cum cruciātū jam, nisi appāret, tuō.
dies was aber mit schon, wenn nicht deiner.
that which but with now, unless yours.
- [794] [ALCUMENA MATRONA]: Haec quidem appāret. Quis igitur tibi dedit? Quī mē rogat.
dies doch wer also dir der mich
this indeed who therefore now to you he who me
- [795] [SOSIA SERVUS]: Mē captās, quia tūtē ab nāvī clanculum hūc aliā viā
mich weil du selbst vom heimlich hierher anderem
me because you yourself from secretly hither by another
- [796] praecucurristī, atque hinc pateram tūtē exēmisti atque eam
und von hier du selbst und sie
and from here you yourself and her
- [797] huic dedisti, post hanc rūrsum obsignāstī clanculum.
dieser nach dieser wieder heimlich.
to this woman after this one again secretly.
- [798] [AMPHITRUO DUX]: Ei mihi, jam tū quoque hujus adjuvās īnsāniam?
weh mir, schon du auch dieses
ah for me, now you also of this
- [799] āin heri nōs advēnisse hūc? Ājō, adveniēnsque īlicō
sagst du so ? gestern wir hierher? ankommend und sofort
do you say ? yesterday we hither? arriving and immediately

- [800] [ALCUMENA MATRONA]: mē salūtāvistī, et ego tē, et ōsculum tetulī tibi.
 mich und ich dich, und dir.
 me and I you, and to you.
- [801] [SOSIA SERVUS]: Jam illud nōn placet prīncipium dē ōsculō. Perge exsequī.
 schon jenes nicht über
 now that not about
- [802] [ALCUMENA MATRONA]: Lāvistī. Quid postquam lāvī? Accubuistī. Eugae optimē.
 was nachdem bravo sehr gut.
 what after bravo very well.
- [803] [SOSIA SERVUS]: nunc exquīre. Nē interpellā. perge porrō dīcere.
 nun nicht weiter
 now do not do further
- [804] [ALCUMENA MATRONA]: Cēna apposita est; cēnāvistī mēcum, ego accubū simul.
 aufgetragen worden mit mir, ich gleichzeitig.
 having been set with me, I together.
- [805] [AMPHITRUO DUX]: In eōdem lectō? In eōdem. Ei, nōn placet convīvium.
 in dem selben in dem selben. weh, nicht
 in the same in the same. ah, not
- [806] Sine modo argūmenta dīcat. quid postquam cēnāvimus?
 nur was nachdem
 only what after
- [807] [ALCUMENA MATRONA]: Tē dormītāre aibās; mēnsa ablāta est, cubitum hinc abiimus.
 dich weggetragen worden von hier
 you having been carried off from here
- [808] [AMPHITRUO DUX]: Ubi tū cubuistī? In eōdem lectō tēcum ūnā in cubiculō.
 wo du in dem selben mit dir zusammen in
 where you in the same with you together in
- [809] Perdidistī. Quid tibi est? Haec mē modo ad mortem dedit.
 was dir dies mich soeben zu
 what to you she me just to
- [810] [ALCUMENA MATRONA]: Quid jam, amābō? Nē mē appellā. Quid tibi est? Perī miser,
 was schon, nicht rede an was dir Elender,
 what now, do not me what to you wretched,
- [811] [AMPHITRUO DUX]: quia pudīcitiae huius vitium mē hinc absente est additum.
 weil dieser bei mir von hier abwesend hinzugefügt worden.
 because of this me from here absent added.
- [812] [ALCUMENA MATRONA]: Obsecrō ēcastor, cūr istūc, mī vir, ex tēd audiō?
 bei Castor, warum dieses da, meinem von dir
 by Castor, why that thing, my from you
- [813] [AMPHITRUO DUX]: Vir ego tuus sim? nē mē appellā, falsa, falsō nōmine.
 ich dein nicht nenn an Falsche, falschem
 I your do not me false woman, with false
- [814] [SOSIA SERVUS]: Haeret haec rēs, sī quidem haec jam mulier facta est ex virō.
 diese wenn doch diese schon geworden aus
 this if indeed this now having been made out of
- [815] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego fēcī, quā istaec propter dicta dīcantur mihi?
 was ich weswegen dieses da wegen Gesagtes mir?
 what I by which those things because of said things to me?
- [816] [AMPHITRUO DUX]: Tūtē ēdictās facta tua, ex mē quaeris quid dēliqueris.
 du selbst deine, von mir was
 you yourself your, from me what
- [817] [ALCUMENA MATRONA]: Quid ego tibi dēliquī, sī, cui nūpta sum, tēcum fuī?
 was ich dir wenn, dem verheiratet mit dir
 what I to you if, to whom married with you
- [818] [AMPHITRUO DUX]: Tūn mēcum fueris? quid illāc impudente audācius?
 du ? mit mir was auf jene Weise unverschämter kühner?
 you ? with me what that way shameless more boldly?
- [819] saltem, tūte sī pudōris egeās, sūmās mūtuum.
 wenigstens, du selbst wenn geborgt es.
 at least, you yourself if as a loan.
- [820] [ALCUMENA MATRONA]: Istūc facinus, quod tū īnsimulās, nostrō generī nōn decet.
 dieses da was du unserem nicht
 that which you to our do
- [821] tū sī mē impudīciā captās, capere nōn potēs.
 du wenn mich nicht
 you if me do not
- [822] [AMPHITRUO DUX]: Prō dī immortalēs, cognōscin tū mē saltem, Sōsia?
 o unsterbliche, du mich wenigstens,
 by immortal, you me at least,

- [823] [SOSIA SERVUS]: Propemodum. Cēnāvīn ego heri in nāvī in portū Persicō?
 beinahe. ich gestern im im persischen?
 almost. I yesterday in in Persian?
- [824] [ALCUMENA MATRONA]: Mihi quoque assunt testēs, qui illud quod ego dīcam assentiant.
 mir auch die jenes was ich
 to me also who that which I
- [825] [SOSIA SERVUS]: Nesciō quid istūc negōtī dīcam, nisi sī quispiam est
 was dieses da außer wenn wenn irgendwer
 what that unless if someone
- [826] Amphitruō alius, quī forte tēd hinc absentī tamen
 ein anderer, der zufällig dich von hier abwesendem dennoch
 another, who by chance you from here absent however
- [827] tuam rem cūret tēque absente hīc mūnus fungātur tuum.
 deine dich und abwesend hier dein.
 your you and being absent here your.
- [828] nam cum dē illō subditivō Sōsiā mīrum nimist,
 denn als über jenem untergeschobenen seltsam
 for when about that substitute strange
- [829] certē de istōc Amphitruōne jam alterum mīrum est magis.
 gewiss über diesen da schon ein anderes Seltsames mehr.
 certainly about that now another wonder more.
- [830] [AMPHITRUO DUX]: Nescioquis praestrīgiātor hanc frūstrātur mulierem.
 irgendeiner diese
 someone unknown this
- [831] [ALCUMENA MATRONA]: Per suprēmī rēgis rēgnū jūrō et mātrem familiās
 bei des höchsten und
 by of highest and
- [832] Jūnōnem, quam mē verērī et metuere est pār maximē,
 die mich und gleich am meisten,
 whom me and equal most,
- [833] ut mī extrā ūnum tē mortālis nēmō corpus corpore
 dass mir außer einen dich niemand
 that to me beyond one you no one
- [834] contigit, quō mē impudīcam faceret. Vēra istaec velim.
 wodurch mich unkeusch Wahres dieses da
 by which me unchaste true things those things
- [835] Vēra dīcō, sed nēquīquam, quoniam nōn vīs crēdere.
 Wahres aber vergeblich, weil nicht
 true things but in vain, since not
- [836] [AMPHITRUO DUX]: Mulier ēs, audācter jūrās. Quae nōn dēlīquit, decet
 kühn die nicht
 boldly who not
- [837] [ALCUMENA MATRONA]: audācem esse, cōnfidenter prō sē et prōtervē loquī.
 kühn zuversichtlich für sich und dreist
 bold confidently for herself and insolently
- [838] [AMPHITRUO DUX]: Satis audācter. Ut pudīcam decet. Enim verbīs probās.
 ziemlich kühn. wie Keusche denn
 enough boldly. as chaste indeed
- [839] [ALCUMENA MATRONA]: Nōn ego illam mihi dōtem dūcō esse, quae dōs dīcitur,
 nicht ich jene mir die
 not I that for me which
- [840] sed pudīciam et pudōrem et sēdātum cupīdinem,
 sondern und und beruhigte
 but and and settled down
- [841] deum metum, parentum amōrem et cognātum concordiam,
 und
 and
- [842] tibi mōrigeria atque ut mūnifica sim bonīs, prōsim probīs.
 dir gefällig und auch dass wohlthätig den Guten, die Tüchtigen.
 to you compliant and that generous to the good, the upright.
- [843] [SOSIA SERVUS]: Ne ista edepol, sī haec vēra loquitur, examussim est optima.
 doch nicht jene bei Pollux, wenn diese Wahres genau die Beste.
 indeed that woman by Pollux, if she true things exactly best.
- [844] [AMPHITRUO DUX]: Dēlēnītus sum profectō ita, ut mē quī sim nesciam.
 verlockt worden in der Tat so, dass mich wer
 having been charmed indeed so, that me who
- [845] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō ēs profectō, cave sīs nē tū tē ūsū perduīs:
 in der Tat, dass nicht du dich
 indeed, lest you yourself

- [846] ita nunc **hominēs immūtantur**, postquam peregrē **advēnimus**.
so jetzt nachdem auswärts
thus now after when abroad
- [847] [AMPHITRUO DUX]: **Mulier**, istam **rem inqūisītam certum est** nōn **āmittere**.
jene da un untersucht fest nicht
that having been investigated certain not
- [848] [ALCUMENA MATRONA]: Edepol mē **libente faciēs**. Quid **ais?** **respondē** mihi,
bei Pollux mich willig was mir,
by Pollux me willing what to me,
- [849] [AMPHITRUO DUX]: quid sī **addūcō tuum cognātum** hūc ā **nāvī Naucratem**,
was wenn deinen hierher von
what if your hither from
- [850] quī mēcum ūnā **vectust** ūnā **nāvī**, atque is sī **dēnegat**
der mit mir zusammen mit gefahren ist zusammen und dieser wenn
who with me together has traveled together and he if
- [851] **facta** quae tū **facta dīcis**, quid tibi **aequum est fieri?**
Taten die du getan was dir angemessen
deeds which you deeds what for you fair
- [852] numquid **causam dīcis**, quīn tē hōc **multem mātirimōniō**?
etwa dass ich nicht dich hierfür
by any chance that not you with this
- [853] [ALCUMENA MATRONA]: Sī **dēliqūī, nūlla causa est. Convenit.** tū, **Sōsia**,
wenn kein du,
if no you,
- [854] [AMPHITRUO DUX]: **dūc** hōs intrō. ego hūc ab **nāvī** mēcum **addūcam Naucratem**.
diese hinein. ich hierher vom mit mir
these indoors. I hither from with me
- [855] [SOSIA SERVUS]: Nunc quidem praeter nōs **nēmō est. dīc** mihi **vērūm** sēriō:
jetzt doch außer uns mir Wahres ernsthaft:
now indeed except us to me truth seriously:
- [856] ecquis **alius Sōsia intust**, quī meī **similis siet?**
irgend wer anderer der meiner ähnlich
is anyone other who of me similar
- [857] [ALCUMENA MATRONA]: **Abin** hinc ā mē **dignus dominō servus? Abeō**, sī **jubēs**.
von hier von mir würdig wenn
hence from me worthy if
- [858] Nimis ēcastor **facinus mīrum est**, quī illī **collibitum** **siet**
allzu bei Castor seltsam dass jenem beliebt gewesen
too by Castor strange that to him having been pleasing
- [859] **meō virō** sic mē **īnsimulāre falsō facinus tam malum**.
meinem so mich falsch so schlimm.
to my thus me falsely so evil.
- [860] quidquid **est**, jam ex **Naocratē cognātō** id **cognōscam meō**.
was auch immer schon von dem Verwandten dies
whatever now from kinsman that my.

Akt III

Szene Iii.i

- [861] [IUPPITER DEUS]: Egō **sum** ille **Amphitruō**, cui **est servus Sōsia**
ich jener dem
I that to whom
- [862] īdem **Mercurius quī fit**, quandō **commodumst**,
derselbe der wenn
the same who when
- [863] in **superiōre** qui **habitō cēnāculō**,
in dem oberen wo ich
in upper who
- [864] quī interdum **fiō Juppiter**, quandō **libet**;
der bisweilen wenn
who sometimes when
- [865] hūc autem cum extemplō **adventum apportō**, īlicō
hierher aber sobald sofort gleich
hither but now when immediately on the spot
- [866] **Amphitruō fiō et vestītum immūtō meum**.
und mein.
and my.
- [867] nunc hūc **honōris** vestrī **veniō** grātiā,
jetzt hierher der Euren um willen,
now hither of youpl for the sake of,

| | | | | |
|-------|--|--------------------------------|---|----------------------------|
| [868] | nē hanc incohātam trānsigam cōmoediam; | damit nicht diese lest this | angefangen wordene having been begun | |
| [869] | simul Alcumēnae, quam vir īnsontem probri | zugleich at the same time | die whom | unschuldig innocent |
| [870] | Amphitruō accūsāt, vēnī ut auxiliū feram: | | damit so that | |
| [871] | nam mea sit culpa, quod egomet contrāxerim, | denn meine for my | dass ich selbst because I myself | |
| [872] | sī id Alcumēnae innocentī expetat. | wenn dies if that | unschuldigen innocent | |
| [873] | nunc Amphitruōnem mēmet, ut occēpī semel, | jetzt now | mich selbst, wie myself, as | einmal, once, |
| [874] | esse assimilābō, atque in hōrum familiam | | und in dieser and into of these | |
| [875] | frūstratiōnem hodiē iniciam maximam; | | heute today | sehr große; very great; |
| [876] | post igitur dēmum faciam rēs fiat palam | danach afterwards | also therefore | endlich at last |
| [877] | atque Alcumēnae in tempore auxiliū feram | | | offenkundig openly |
| [878] | faciamque ut ūnō fētū et quod grāvīda est virō | | und was and what | schwanger pregnant |
| [879] | et mē quod gravidast pariat sine dolōribus. | und von mir and me | daß that | ohne without |
| [880] | Mercurium jussī mē continuō cōsequī, | | mich sofort me immediately | |
| [881] | sī quid vellem imperāre. nunc hanc alloquar. | wenn etwas if anything | jetzt diese now this woman | |

Szene Iii.ii

| | | | | | |
|-------|--|--|--|---|-----------------------|
| [882] | [ALCUMENA MATRONA]: Dūrāre nequeō in aedibus. ita mē probri, | | im in | so mich thus me | |
| [883] | stuprī, dēdecoris ā virō argūtā meō! | | von by | angeklagt wordene having been accused | meinem! my! |
| [884] | ea quae sunt facta īfecta rē esse clāmitat, | jene die those things which | getan having been done | un getan undone | |
| [885] | quae neque sunt facta neque ego in mē admīsī arguit; | die und nicht which nor | getan having been done | und nicht ich an mir nor I onto me | |
| [886] | atque id mē sūsque dēque esse habitūram putat. | und dies mich auf und and that me upwards downwards | ab halten werdende about to hold | | |
| [887] | nōn edepol faciam, neque mē perpetiar probri | nicht bei Pollux not by Pollux | und nicht mich nor me | | |
| [888] | falsō īnsimulātam, quīn ego illum aut dēseram | falsch falsely | angeklagt wordene, having been accused, | sondern daß ich jenen oder that not I him or | |
| [889] | aut satis faciat mī ille atque adjūret īsuper, | oder genug or enough | mir jener to me that man | und and | überdies, besides, |

- [890] nōlle esse dicta quae in mē īnsontem prōtulit.
Gesagtes welches gegen mich unschuldig
things said which against me innocent
- [891] [IUPPITER DEUS]: Faciundum est mī illud, fierī quod illaec postulat,
zu machen mir dieses, was jene da
to be done for me that thing, which that woman
- [892] sī mē illam amantem ad sēsē studeam recipere,
wenn mich jene liebend zu sich selbst
if me that woman loving to herself
- [893] quandō ego quod fēcī, id factum Amphitruōnī offuit
da ich was dies Getane dem Amphitruo
since I what that thing done to Amphitruo
- [894] atque illī dūdum meus amor negōtium
und jenem vorhin mein
and to him a while ago my
- [895] īnsontī exhibuit, nunc autem īnsontī mihi
dem Unschuldigen nun aber dem Unschuldigen mir
to the innocent now but now to the innocent to me
- [896] illius īra in hanc et male dicta expetent.
dessen gegen diese und übel Gesagtes
of that one against this woman and badly things said
- [897] [ALCUMENA MATRONA]: Sed eccum videō quī mē miseram arguit
aber sieh da der mich Elende
but look him who me wretched
- [898] stuprī, dēdecoris. Tē volō, uxor, colloquī.
mit dir
you
- [899] [IUPPITER DEUS]: quō tē āvertistī? Ita ingenī ingenium meumst:
wohin dich so mein ist:
where you thus is mine:
- [900] [ALCUMENA MATRONA]: inimicōs semper ōsa sum optuērier.
immer hassend
always having hated
- [901] [IUPPITER DEUS]: Heia autem inimicōs? Sīc est, vēra praedicō;
hei da aber so Wahres
hey but now thus true things
- [902] [ALCUMENA MATRONA]: nisi etiam hoc falsō dīcī īnsimulātūrus ēs.
wenn nicht auch dies fälschlich anzeigen werdend
unless also this falsely about to accuse
- [903] [IUPPITER DEUS]: Nimis īrācunda ēs. Potin ut abstinence manum?
zu sehr zornig kannst du ? dass
too much irascible are you able ? that
- [904] [ALCUMENA MATRONA]: nam certō, sī sīs sānus aut sapiās satis,
denn gewiss, wenn gesund oder genug,
for indeed surely, if sane or enough,
- [905] quam tū impudīcam esse arbitrēre et praedicēs,
als du unkeusche und
whom you unchaste and
- [906] cum eā tū sermōnem nec jocō nec sērīō
mit ihr da du weder noch im Ernst
with her you nor nor in earnest
- [907] tibi habeās, nisi sīs stultior stultissimō.
für dich außer wenn törichter als dem törichtesten.
for yourself unless stupider than the stupidest.
- [908] [IUPPITER DEUS]: Sī dīxī, nihilō magis ēs, neque ego esse arbitror,
wenn mehr und nicht ich
if more and not I
- [909] et id hūc rēvertī utī mē pūrgārem tibi.
und deshalb hierher damit mich vor dir.
and that to here so that myself to you.
- [910] nam numquam quicquam meō animō fuit aegrius,
denn niemals irgend etwas meinem schmerzlicher,
for indeed never anything to my more troubled,
- [911] quam postquam audīvī tēd esse īrātam mihi.
als nachdem dich zornige mir.
than after when you angry at me.
- [912] cūr dīxistī? inquit. ego expediā tibi.
warum ich dir.
why I to you.

- [913] nōn edepol quō tē esse impudīcam crēderem;
nicht bei Pollux damit dich unkeusche
not by Pollux that you unchaste
- [914] vērum perīclitātus sum animum tuum,
sondern erprobt habend deinen,
but having tested your,
- [915] quid facerēs et quō pactō id ferre inducerēs.
was und auf welche dies
what and in what that
- [916] equidem jocō illa dīxeram dūdum tibi,
in der Tat jene vorhin dir,
indeed those things a while ago to you,
- [917] rīdicolī causā. vel hunc rogātō Sōsiam.
wegen. oder auch diesen
for the sake. or even this man
- [918] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn hūc addūcis meum cognātum Naucratem,
warum denn nicht hierher meinen
why not hither my
- [919] testem quem dūdum tē adductūrum dīxerās,
den soeben du herzuführen werdend
whom a while ago you about to bring
- [920] tē hūc nōn vēnisse? Sī quid dictum est per jocum,
dich hierher nicht wenn etwas Gesagtes durch
you hither not if anything having been said by
- [921] [IUPPITER DEUS]: nōn aequum est id tē sērīō praevertier.
nicht angemessen dies dir ernstlich
not fair that you seriously
- [922] [ALCUMENA MATRONA]: Ego illum sciō quam doluerit cordī meō.
ich ihn wie sehr meinem.
I him how my.
- [923] [IUPPITER DEUS]: Per dexteram tuam tē, Alcumēna, ōrō obsecrō,
bei die rechte deine dich,
by right hand your you,
- [924] dā mihi hanc veniam, ignōsce, īrāta nē siēs.
mir diese zornig nicht
to me this angry lest
- [925] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istaec fēcī verba virtūte irrita;
ich dieses da wirkungslos;
I those things void;
- [926] nunc, quandō factīs mē impudīcīs abstīnī,
nun, da von Getanem mich unkeuschen
now, since by deeds me unchaste
- [927] ab impudīcīs dictīs āvertī volō.
von unkeuschen Gesagten
from unchaste words said
- [928] valeās, tibi habeās rēs tuās, reddās meās.
für dich deine, meine.
for yourself your, mine.
- [929] juben mī īre comitēs? Sānan ēs? Sī nōn jubēs,
mir gesund wenn nicht
for me sane if not
- [930] ībō egomet; comitem mihi Pudicitiam dūxerō.
ich selbst; mir
I myself; for me
- [931] [IUPPITER DEUS]: Manē. arbitrātū tuō jūs jūrandum dabō,
deinem zu schwören seiend
your to be sworn
- [932] mē meam pudīcam esse uxōrem arbitrārier.
mich meine keusche
me my chaste
- [933] id ego sī fallō, tum tē, summe Iuppiter,
dies ich wenn dann dich, höchster
that I if then you, highest
- [934] quaesō, Amphitruōnī ut semper īrātus siēs.
dem Amphitruo dass immer zornig
to Amphitruo that always angry
- [935] [ALCUMENA MATRONA]: Ā, propitius sit potius. Cōnfidō fore;
ach, gnädig eher.
ah, favorable rather.

- [936] [IUPPITER DEUS]: nam jūs jūrandum vērum tē adversum dedī.
denn zu schwören seiend wahren dich gegen
for indeed to be sworn true you toward
- [937] jam nunc īrāta nōn ēs? Nōn sum. Bene facis.
schon jetzt zornig nicht nicht gut
already now angry not not well
- [938] nam in hominum aetāte multa ēveniunt hujus modī:
denn im vieles dieser
for indeed in many things of this
- [939] capiunt voluptātēs, capiunt rūrsum miserīās;
wieder
again
- [940] īrae interveniunt, redeunt rūrsum in grātiam.
wieder in
again into
- [941] vērum īrae sī quae forte ēveniunt hujus modī
aber wenn welche zufällig dieser
but if any by chance of this
- [942] inter eōs, rūrsum sī reventum in grātiam est,
zwischen jene, wieder wenn zurückgekehrt worden in
between them, again if a return into
- [943] bis tantō amīcī sunt inter sē quam prius.
doppelt um so viel zwischen sich als früher.
twice by so much between themselves than before.
- [944] [ALCUMENA MATRONA]: Prīmum cāvisse oportuit nē dīcerēs,
zuerst dass nicht
first lest
- [945] vērum eadem sī īdem pūrgās mī, patiunda sunt.
aber dieselben wenn ebenso mir, zu erduldende
but the same things if the same for me, to be endured
- [946] [IUPPITER DEUS]: Jube vērō vāsa pūra adōrnārī mihi,
doch reine mir,
indeed pure for me,
- [947] ut quae apud legiōnem vōta vōvī, sī domum
damit die bei wenn
so that which things at if
- [948] rediissem salvus, ea egō exsolvam omnia.
heil, diese ich alle.
safe, those things I all.
- [949] [ALCUMENA MATRONA]: Ego istūc cūrābō. Ēvocāte hūc Sōsiam;
ich dieses da hierher
I that thing hither
- [950] [IUPPITER DEUS]: gubernātōrem quī in meā nāvī fuit
der in meinem
who in my
- [951] Blepharōnem arcessat, quī nōbīscum prandeat.
der mit uns
who with us
- [952] is adeō imprānsus lautē lūdificābitur,
jener geradezu ungegessen prächtig
he indeed unfed sumptuously
- [953] cum ego Amphitruōnem collō hinc obstrictō traham.
während ich von hier fest gebunden
when I from here having been bound
- [954] [ALCUMENA MATRONA]: Mīrum quid sōlus sēcum sēcretō ille agat.
wunderlich was allein mit sich heimlich jener
strange what alone with himself secretly that man
- [955] atque aperiuntur aedēs. exit Sōsia.
und
and

Szene Iii.iii

- [956] [SOSIA SERVUS]: Amphitruō, assum. sī quid opus est, imperā, imperium exsequar.
wenn etwas
if anything
- [957] [IUPPITER DEUS]: Sōsia, optumē advenīs. Jam pāx est inter vōs duōs?
sehr gut schon zwischen euch beiden?
very well now between you two?
- [958] [SOSIA SERVUS]: nam quia vōs tranquillōs videō, gaudeō et volup est mihi.
denn weil euch ruhige und angenehm mir.
for because you calm and a pleasure to me.
- [959] atque ita servum pār videtur frūgī sēsē instituere:
und so ebenbürtig rechtschaffen sich
and thus equal of frugal himself
- [960] proinde erī ut sint, ipse item sit; vultum ē vultū comparet:
demgemäß wie er selbst ebenso aus
accordingly as himself likewise from
- [961] trīstis sit, sī erī sint trīstēs; hilarus sit, sī gaudeant.
traurig wenn traurige; heiter wenn
sad if sad; cheerful if
- [962] sed age respondē: jam vōs rediistis in concordiam?
aber schon ihr in
but now you into
- [963] [IUPPITER DEUS]: Dērīdēs, quī scīs haec dūdum mē dīxisse per jocum.
da du dieses vorhin mich durch
who these things a little ago me through
- [964] [SOSIA SERVUS]: An id jocō dīxistī? equidem sērīō ac vērō ratus.
etwa dies in der Tat ernst und wahr gemeint.
whether that indeed seriously and truly having thought.
- [965] [IUPPITER DEUS]: Habuī expūrigātiōnem; facta pāx est. Optumē est.
gemacht bestens
having been made very well
- [966] Ego rem dīvinam intus faciam, vōta quae sunt. Cēseō.
ich göttliche innen die
I divine inside which
- [967] Tū gubernātōrem ā nāvī hūc ēvocā verbīs meis
du von hierher meinen
you from hither my
- [968] Blepharōnem, utī rē dīvinā factā mēcum prandeat.
damit göttlichen gemacht worden mit mir
so that divine having been done with me
- [969] [SOSIA SERVUS]: Jam hīc erō, cum illīc cēnsēbis esse mē. Āctūtum hūc redī.
schon hier wenn dort mich. sofort hierher
now here when there me. at once hither
- [970] [ALCUMENA MATRONA]: Numquid vīs, quīn abeam jam intrō, ut appārentur quibus opust?
etwa etwas warum nicht schon hinein, damit denen
anything? why not now inside, so that for which
- [971] [IUPPITER DEUS]: Ī sānē, et quantum potest parāta fac sint omnia.
gewiss, und so weit wie bereit alles.
surely, and as much as prepared all.
- [972] [ALCUMENA MATRONA]: Quīn venīs quandō vīs intrō? faxo hau quicquam sit morae.
warum nicht wenn hinein? keineswegs irgend etwas
why not when inside? not anything
- [973] [IUPPITER DEUS]: Rēctē loquere et proinde dīligentem ut uxōrem decet.
richtig und demgemäß sorgfältige wie
rightly and accordingly diligent as
- [974] jam hīsce ambō, et servus et era, frūstrā sunt duo,
schon diese hier beide, und und vergebens zwei,
now these here both, and and in vain two,
- [975] quī mē Amphitruōnem rentur esse: errant probē.
die mich gründlich.
who me thoroughly.
- [976] nunc tū dīvine hūc fac assīs Sōsia,
jetzt du Göttlicher hierher
now you divine one hither
- [977] audīs quae dīcō, tametsī praesēns nōn adēs,
was obwohl anwesend nicht
which things although present not
- [978] fac Amphitruōnem advenientem ab aedibus
ankommend von
arriving from

| | | | | | | |
|-------|-------------------------|--|-------------------------|----------------------------------|-------------------------------------|------|
| [979] | ut | abigās; | quōvīs | pactō fac | commentus | sīs. |
| | dass so that | auf welche Weise auch immer by whatever | | | ausgedacht habend having devised | |
| [980] | volo dēlūdī | illunc, | dum cum hāc | ūsūrāriā | | |
| | jenen da, that one, | während while | mit dieser with this | leihweise on loan | | |
| [981] | uxōre | nunc mihi | mōrigerō. | haec | cūrāta | sint |
| | jetzt now | mir to me | dieses these things | besorgt having been cared for | | |
| [982] | fac sīs, | proinde | adeō ut | velle mēd | intellegis, | |
| | demgemäß accordingly | geradezu wie indeed as | | mich me | | |
| [983] | atque ut | ministrēs | mihi, | mihī cum | sacrificem. | |
| | und and | dass that | mir, to me, | mir for me | wenn when | |

Szene Iii.iv

| | | | | | | | | | |
|--------|-------------------|-------------------------------|------------------------|-------------------------|-----------------------------|------------------------------|--------------------------|---------------------------|----------------------------|
| [984] | [MERCURIUS DEUS]: | Concēdite | atque | abscēdite | omnēs, | dē | viā | dēcēdite, | |
| | | | und and | | alle, all, | von from | | | |
| [985] | | nec | quisquam | jam | tam | audāx | fuāt | homo, | quī obviam obsistat mihi. |
| | | und nicht nor | irgendjemand anyone | schon now | so so | kühn bold | der who | entgegen in the way | mir. for me. |
| [986] | | nam | mihi | quidem | hercle | quī | minus | liceat | deō minitārier |
| | | denn for | mir to me | doch indeed | bei Herkules by Hercules | warum how | weniger less | | |
| [987] | | populō, | nī | dēcēdat | mihī, | quam | servolō | in | cōmoediīs? |
| | | | wenn nicht unless | | mir, from me, | als than | | in in | |
| [988] | | ille | nāvem | salvam | nūntiāt | aut | īrātī | adventum | senis: |
| | | jener that man | heil safe | | oder or | des zornigen of the angry | | | |
| [989] | | ego | sum | Jovī dictō | audiēns, | ejus | jussū | nunc | hūc mē afferō. |
| | | ich I | | gehorchend, obeying, | seinem of him | | jetzt now | hierher mich hither me | |
| [990] | | quam | ob | rem | mihi | magis | pār | est | viā dēcēdere et concēdere. |
| | | weshalb for which | wegen on account of | | mir to me | mehr more | angemessen proper | | und and |
| [991] | | pater | vocat | mē, | eum | sequor, | ejus | dictō | imperiō sum audiēns; |
| | | | mich, me, | ihm him | | seinem of him | | | gehorchend; obeying; |
| [992] | | ut | filium | bonum | patrī | esse oportet, | itidem | ego | sum patrī. |
| | | wie as | guten good | | | | ebenso likewise | ich I | |
| [993] | | amantī | supparasitor, | hortor, | astō, | admoneō, | gaudeō. | | |
| | | dem Liebenden to the lover | | | | | | | |
| [994] | | sī | quid | patrī | volup | est, | voluptās | ea | mī multō maximast. |
| | | wenn if | etwas anything | angenehm pleasant | | | diese that | mir to me | um viel by much |
| [995] | | amat: | sapit; | rēctē | facit, | animō | quandō | obsequitur | suō, |
| | | | | richtig rightly | | | wenn when | | seinem, his own, |
| [996] | | quod | omnīs | hominēs | facere oportet, | dum | id | modō | fiat bonō. |
| | | was what | alle all | | | solange provided | dies that | nur only | zum Guten. with good. |
| [997] | | nunc | Amphitruōnem | vult | dēlūdī | meus | pater: | faxō | probē |
| | | jetzt now | | | | mein my | | gründlich properly | |
| [998] | | jam | hic | dēlūdētur, | spectātōrēs, | vōbīs | īnspectantibus. | | |
| | | schon now | dieser this man | | | euch by you | zuschauend. watching. | | |
| [999] | | capiam | corōnam | mī | in | caput, | assimulābō | mē | esse ēbrium; |
| | | | | mir for me | auf onto | | | mich me | betrunken; drunk; |
| [1000] | | atque | illūc | sūrsum | ēscenderō: | inde | optumē | aspellam | virum |
| | | und and | dorthin to there | hinauf up | | von dort from there | am besten very well | | |

| | | | | | | | | | | |
|--------|---------------|-------------|----------------|-------------|-------------|------------------|----------|-----------|------------|------------|
| [1001] | dē | superō, | cum | hūc | accesserit; | faciam | ut | sit | madidus | sōbrius. |
| | von | | | sobald | hierher | | dass | | triefend | nüchtern. |
| | from | | | when | hither | | that | | soaked | sober. |
| [1002] | deinde | illī | āctūtum | sufferet | suus | servus | poenās | Sōsia: | | |
| | danach | jenem | sofort | | sein | | | | | |
| | then | for that | man | immediately | his own | | | | | |
| [1003] | eum | fēcisse | ille | hodiē | arguet | quae | ego | fēcerō | hīc. | quid |
| | ihn | | jener | heute | | was | ich | | hier. | was |
| | him | | he | today | | the things which | I | | here. | what |
| | | | | | | | | | | to me? |
| [1004] | meō | mē | aequumst | mōrigerum | patrī, | ejus | studiō | servīre | addecet. | |
| | für mich | mich | angemessen ist | gehorsam | | seinem | | | | |
| | for my | me | it is fair | obedient | | of him | | | | |
| [1005] | sed | eccum | Amphitruōnem, | advenit; | jam | ille | hīc | dēlūdētur | probē, | |
| | aber | sieh da | | | | schon | jener | hier | | gründlich, |
| | but | look him | | | | now | that man | here | | properly, |
| [1006] | siquidem | vōs | vultis | auscultandō | operam | dare. | | | | |
| | wenn freilich | ihr | | | | | | | | |
| | if indeed | you | | | | | | | | |
| [1007] | ībō | intrō, | ōrnātum | capiam | quī | pōtīs | decet; | | | |
| | hinein, | Ausstattung | | | welche | geeignet | | | | |
| | inside, | outfit | | | which | sufficiently | | | | |
| [1008] | dein | sursum | ascendam | in | tēctum, | ut | illum | hinc | prohibeam. | |
| | danach | hinauf | | auf | | damit | jenen | von hier | | |
| | then | up | | onto | | so that | him | from here | | |

Akt IV

Szene Iv.i

| | | | | | | | | | | |
|--------|------------------|---------------|----------------|--------------|---------------|--------------|----------------------|-------------|--------------|--------------|
| [1009] | [AMPHITRUO DUX]: | Naucratem | quem | convenīre | voluī, | in | nāvī | nōn | erat, | |
| | | | den ich | | | auf | nicht | | | |
| | | | whom | | | on | not | | | |
| [1010] | | neque | domī | neque | in | urbe | inveniō | quemquam | quī | illum |
| | | und nicht | zu Hause | und nicht | in | | irgendjemanden | der | jenen | |
| | | nor | at home | nor | in | | anyone | who | him | |
| [1011] | | nam | omnīs | plateās | perreptāvī, | gymnasia | et | myropōlia; | | |
| | | denn | alle | | | | und | | | |
| | | | for | all | | | and | | | |
| [1012] | | apud | emporium | atque | in | macellō, | in | palaestrā | atque | in |
| | | bei | | | und | in | in | und | in | |
| | | at | | and | in | in | in | and | in | |
| [1013] | | in | medicinīs, | in | tōnstrīnīs, | apud | omnīs | aedīs | sacrās | |
| | | in | | in | | bei | allen | heiligen | | |
| | | in | | in | | at | all | sacred | | |
| [1014] | | sum | dēfessus | quaeritandō: | nusquam | inveniō | Naucratem. | | | |
| | | | erschöpft | | nirgends | | | | | |
| | | | worn out | | nowhere | | | | | |
| [1015] | | nunc | domum | ībō | atque | ex | uxōre | hanc | rem | pergam |
| | | jetzt | heim | | und | von | | diese | | |
| | | now | homeward | | and | from | | this | | |
| [1016] | | quis | fuerit | quem | propter | corpus | suum | stuprī | complēverit. | |
| | | wer | | den | wegen | | ihren | | | |
| | | who | | whom | on account of | | his own | | | |
| [1017] | | nam | mē, | quam | illam | quaestiōnem | inquīsītam | hodiē | āmittere, | |
| | | denn | mich, | eher | jene | | ermittelt | heute | | |
| | | | for | me, | rather than | that | having been examined | today | | |
| [1018] | | mortuum | satiust. | sed | aedīs | occlūsērunt. | eugepae, | | | |
| | | als Toter | besser ist. | aber | | | bravo, | | | |
| | | dead | is preferable. | but | | | bravo, | | | |
| [1019] | | pariter | hoc | fit | atque | ut | alia | facta | sunt. | feriam |
| | | gleichermaßen | dies | | und | wie | anderes | getan | | forīs. |
| | | equally | this | | and | as | other | things done | | draußen. |
| | | | | | | | | | | at the door. |
| [1020] | | aperīte | hoc. | heus, | ecquis | hīc | est? | ecquis | hoc | aperit |
| | | | dies. | he, | irgendwer | hier | | irgendwer | dies | |
| | | | this. | hey, | anyone ? | here | | anyone ? | this | |

Szene Iv.ii

[1021] [MERCURIUS DEUS]: Quis ad **forēs est?** Ego **sum.** Quid 'ego **sum'?** Ita **loquor.** Tibi **Juppiter**
wer an ich was 'ich so dir
who at I what 'I thus to you

[1022] **dīque omnēs irātī** certō **sunt,** quī sīc **frangās forēs.**
alle zornig gewiss die so
all angry surely who thus

[1023] [AMPHITRUO DUX]: Quō **modō?** Eō **modō,** ut profectō **vīvās aetātem miser.**
auf welche Weise auf diese Weise so dass in der Tat Elender.
in what way in that way so that surely wretch.

[1024] **Sōsia.** Ita, **sum Sōsia,** nisi **mē esse oblītum** **exīstimās.**
ja, es sei denn mich vergessen habend
indeed, unless me having forgotten

[1025] [MERCURIUS DEUS]: quid nunc **vīs?** **Scelestē,** at etiam quid **velim,** id tū **mē rogās?**
was jetzt Schuft, aber auch was dies du mich
what now scoundrel, but also what that you me

[1026] Ita, **rogō.** paene **effrēgistī,** **fatue,** **foribus cardinēs.**
so, fast Dummkopf,
yes, almost fool,

[1027] an **forīs cēnsēbās** nōbīs **pūblicitus praebērier?**
oder vor der Tür uns öffentlich
or outside for us publicly

[1028] quid **mē aspectās,** **stolide?** quid nunc **vīs** tibi? aut quis tū **ēs homō?**
was mich Dummkopf? was jetzt für dich? oder wer du
why at me fool? what now for yourself? or who you

[1029] [AMPHITRUO DUX]: **Verberō,** etiam quis ego **sim** **mē rogitās,** **ulmōrum Ācherūns?**
auch wer ich mich
also who I me

[1030] quem **pol** ego **hodiē** ob **istaec dicta** **faciam ferventem flagrīs.**
den bei Pollux ich heute wegen dieser da gesagten glühend
whom by Pollux I today on account of those there things having been said burning

[1031] [MERCURIUS DEUS]: **Prōdigum** **tē fuisse oportet** **ōlim in adulēscentiā.**
ein Verschwender dich einst in
prodigal you once in

[1032] [AMPHITRUO DUX]: Quīdum? Quia **senectā aetāte** **ā mē mendicās malum.**
warum denn? weil von mir
how then? because from me

[1033] Cum **cruciātū tuō** **istaec hodiē, verna, verba funditās.**
mit deiner diese da heute,
with your these things today,

[1034] [MERCURIUS DEUS]: **Sacruficō** **egō tibī.** Quī? Quia enim **tē mactō** **īnfortūniō.**
ich selbst dir. wie so? weil nämlich dich
I to you. how? because indeed you

[1034a] [AMPHITRUO DUX]: At ego **tē cruce** et **cruciātū**
aber ich dich und
but I you and
mactābō, mastigia.

[1034b] [MERCURIUS DEUS]:

[1034c]

[1034d]

[1034e]

[1034f]

[1034g] [ALCUMENA MATRONA]:

Szene Iv.iii

- [1035] [BLEPHARO GUBERNATOR]: Vōs inter vōs **partīte**; ego **abeō**, mihi **negōtium est**;
ihr unter euch ich mir
you among you I to me
- [1036] **neque** ego umquam usquam **tanta** **mīra** **mē vīdisse cēnseō**.
und nicht ich jemals irgendwo **so große Wunder Dinge** mich
nor I ever anywhere **so great wonders** me
- [1037] [AMPHITRUO DUX]: **Blepharō, quaesō** ut **advocātus** mī **assīs** **nēve** **abeās. Valē**.
dass that mir und nicht
that to me and not
- [1038] [BLEPHARO GUBERNATOR]: quid **opust** **mē** **advocātō**, qui **utrī** **sim advocātus nesciō?**
was mit mir da welchem von beiden
what for me who to which of two
- [1039] [IUPPITER DEUS]: Intrō ego hinc **eō. Alcumēna parturit. Perī miser.**
hinein ich von hier **Elender.**
inside I from here **wretch.**
- [1040] [AMPHITRUO DUX]: quid ego **faciam**, quem **advocātī** jam atque **amicī dēserunt?**
was ich mich den **Beistände** schon und
what I whom **advocates** now and
- [1041] numquam edepol mē **inultus** istic **lūdificābit**, quisquis **est**;
niemals bei Pollux mich **unbestraft** jener da wer auch immer
never by Pollux me **unavenged** that fellow whoever
- [1042] jam ad **rēgem** **rēctā** mē **dūcam** **rēsque** ut **facta** **est ēloquar**.
jetzt zu geradewegs mich wie **getan**
now to straight me as **having been done**
- [1043] ego pol illum **ulcīscar** hodiē **Thessalum venēficum**,
ich bei Pollux jenen da heute **thessalischen**
I by Pollux him today **Thessalian**
- [1044] quī **perversē perturbāvit** **familiae** **mentem** meae.
der verkehrt der Familie meiner.
who wickedly of the household of mine.
- [1045] sed ubi **illest?** intrō edepol **abiit, crēdō** ad **uxōrem** meam.
aber wo hinein bei Pollux zu meiner.
but where inside by Pollux to my.
- [1046] quī mē **Thēbīs** alter **vīvit** **miserior?** quid nunc **agam**,
wer als mich ein anderer **elender?** was jetzt
who than me other **more wretched?** what now
- [1047] quem **omnēs mortālēs ignōrant** et **lūdificant** ut **libet**.
mich den alle und wie
whom all and as
- [1048] **certumst**, intrō **rumpam** in **aedīs**: ubi **quemque** **hominem aspexerō**,
hinein in sobald jeden
inside into whenever whomever
- [1049] sī **ancillam** seu **servum** sive **uxōrem** sive **adulterum**
wenn oder oder oder
if or if or if or if
- [1050] seu **patrem** sive **avum** **vidēbō**, **obtruncābō** in **aedibus**.
oder oder im
or if or if in
- [1051] **neque** mē **Juppiter** **neque** **dī omnēs** id **prohibēbunt**, sī **volent**,
und nicht mich und nicht alle dies wenn
nor me nor all that if
- [1052] quīn sic **faciam** utī **cōstituī. pergam** in **aedīs** **nūnciam**.
dass so wie in gleich jetzt.
indeed thus as into now.

Akt V

Szene V.i

- [1053] [BROMIA ANCILLA]: Spēs atque opēs vītae meae jacent sepultae in pectore,
und und meines begraben in
and my having been buried in
- [1054] neque ūllast cōnfidentia jam in corde, quīn āmiserim;
und nicht irgendeine ist schon in dass
nor there is any now in but that
- [1055] ita mihi videntur omnia, mare terrā caelum, cōnsequī,
so mir alles,
so to me all things,
- [1056] jam ut opprimar, ut ēnīcer. mē miseram, quid agam nesciō.
schon dass dass mich Elende, was
now that that me wretched, what
- [1057] ita tanta mīra in aedibus sunt facta. vae miserae mihi,
so so große Wunder Dinge in gemacht worden. weh der Elenden mir,
so so great wonders in having been done. woe to wretched to me,
- [1058] animō malēst, aquam velim. corrupta sum atque absūmpta sum.
schlecht ist, verdorben und verzehrt
it is bad, having been corrupted and having been used up
- [1059] caput dolet, neque audiō, nec oculīs prōspiciō satis,
und nicht und nicht genug,
nor nor enough,
- [1060] nec mē miserior fēmina est neque ūlla videātur magis.
und nicht als mir elendere und nicht irgendeine mehr.
nor me more wretched nor any more.
- [1061] ita erae meae hodiē contigit. nam ubi parturit, deōs invocat,
so meiner heute denn als
thus mistress today for when
- [1062] strepitus, crepitus, sonitus, tonitrus: ut subitō, ut prope, ut validē tonuit!
wie plötzlich, wie nahe, wie heftig
how suddenly, how near, how strongly
- [1063] ubi quisque īnstiterat, concidit crepitū. ibi nescioquis maxima
als jeder when each one dort irgendwer mit sehr großer
there someone unknown very great
- [1064] vōce exclāmat: 'Alcumēna, adest auxilium, nē timē:
nicht
do not
- [1065] et tibi et tuīs propitius caelī cultor advenit.
und dir und den Deinen gnädig
and to you and to yours favorable
- [1066] exsurgitei' inquit 'quī terrōre meō occīdistis prae metū.'
'die welche meinen vor
'who my because of
- [1067] ut jaciū, exsurgō. ārdere cēnsuī aedīs, ita tum cōnfulgēbant.
sobald so damals
when so then
- [1068] ibi mē inclāmat Alcumēna; jam ea rēs mē horrōre afficit,
dort mich schon diese mich
there me now that me
- [1069] erilis praevertit metus: accurrō, ut scīscam quid velit.
der Herrin damit was
of the mistress so that what
- [1070] atque illam geminōs filiōs puerōs peperisse cōspicor;
und auch jene Zwillinge
and that woman twin
- [1071] neque nostrum quisquam sēnsimus, cum peperit, neque prōvidimus.
und nicht von uns irgendwer als und nicht
nor of us anyone when nor
- [1072] sed quid hoc? quis hic est senex, quī ante aedīs nostrās sīc jacet?
aber was dies? wer dieser der vor unsere so
but what this? who this who before our thus
- [1073] numnam hunc percussit Juppiter?
etwa diesen
whether this
- [1074] crēdō edepol, nam, prō Juppiter, sepultust quasi sit mortuus.
bei Pollux, denn, o begraben ist er als ob tot geworden.
by Pollux, for, by he is buried as if having died.

- | | | | | |
|--------------------------|---|---|-------------------------|--|
| [1075] | ibō et cognōscam, | quisquis | est. Amphitruō hic | quidem est erus meus. |
| | und and | wer auch immer whoever | dieser this | doch indeed mein. my. |
| [1076] | Amphitruō. Perīi. Surge. Interīi. Cedo manum. Quis mē tenet? | | wer mich who me | |
| [1077] | Tua Bromia ancilla. Totus timeō, ita mēd increpuit Iuppiter. | | | |
| | deine your | ganz entirely | so mich thus me | |
| [1078] | nec secus est, quasi sī ab Ācherunte veniam. sed quid tū forās | | | |
| | und nicht nor | anders otherwise | als ob as if | wenn von if from |
| | | | | aber was but what |
| | | | | du nach draußen you outside |
| [1079] [AMPHITRUO DUX]: | ēgressa ēs? Eadem nōs formīdō timidās terrōre impulit | | | |
| | hinaus gegangen having gone out | dieselbe uns the same us | Furchtsame timid | |
| [1080] | in aedibus, tū ubi habitās. nimia mīra vīdī. vae mihi, | | | |
| | im in | du wo you where | allzu viele too many | Wunder Dinge wonders |
| | | | | weh mir, woe to me, |
| [1081] [BROMIA ANCILLA]: | Amphitruō, ita mihi animus etiam nunc abest. Agedum expedit: | | | |
| | | so mir thus to me | auch jetzt also now | los come then |
| [1082] | scīn mē tuum esse erum Amphitruōnem? Sciō. Vidē etiam nunc. Sciō. | | | |
| | mich me | deinen your | | auch jetzt. also now. |
| [1083] [AMPHITRUO DUX]: | Haec sōla sānam mentem gestat meōrum familiārium. | | | |
| | diese this | allein gesunden alone sane | der Meinen of my | Haus Leute. household members. |
| [1084] | Immō omnēs sānī sunt profectō. At mē uxor īnsānum facit | | | |
| | vielmehr rather | alle all | gesunde sane | in der Tat. surely. |
| | | | aber mich but me | wahnsinnigen insane |
| [1085] [BROMIA ANCILLA]: | suīs foedīs factīs. At ego faciam, tū idem ut aliter praedicēs, | | | |
| | durch ihre with her own | schändlichen foul | Taten. deeds. | aber ich but I |
| | | | | du derselbe dass anders you the same that otherwise |
| [1086] [AMPHITRUO DUX]: | Amphitruō, piam et pudīcam esse tuam uxōrem ut sciās. | | | |
| | | fromme und pious and | keusche chaste | deine your |
| | | | | damit so that |
| [1087] [BROMIA ANCILLA]: | dē eā rē signa atque argūmenta paucīs verbīs ēloquar. | | | |
| | über dieser about that | und auch and | wenigen with few | |
| [1088] | omnium prīmum: Alcumēna geminōs peperit filiōs. | | | |
| | von allen of all | zuerst: first: | Zwillinge twin | |
| [1089] [AMPHITRUO DUX]: | Ain tū, geminōs? Geminōs. Dī mē servant. Sine mē dīcere, | | | |
| | sagst du ? do you say ? | du, you, | Zwillinge? twins? | Zwillinge. twins. |
| | | | mich me | mich me |
| [1090] [BROMIA ANCILLA]: | ut sciās tibi tuaeque uxōrī deōs esse omnīs propitiōs. | | | |
| | damit so that | dir to you | deiner und your and | alle all |
| | | | | gnädig gesinnt. favorable. |
| [1091] [AMPHITRUO DUX]: | Loquere. Postquam parturīre hodiē uxor occēpit tua, | | | |
| | | nachdem after when | heute today | deine, your, |
| [1092] [BROMIA ANCILLA]: | ubi uterō exortī dolōrēs, ut solent puerperae | | | |
| | als when | auf getreten seiend having arisen | wie as | |
| [1093] | invocat deōs immortālīs, ut sibi auxilium ferant, | | | |
| | | unsterblichen, immortal, | damit so that | sich to herself |
| [1094] | manibus pūrīs, capite opertō. ibi continuō contonat | | | |
| | reinen, clean, | bedeckt seiend. having been covered. | dort there | sofort immediately |
| [1095] | sonitū maxumō; aedīs prīmō ruere rēbāmur tuās. | | | |
| | größten; very great; | zuerst at first | deine. your. | |
| [1096] | aedēs tōtae cōnfulgēbant tuae, quasi essent aureae. | | | |
| | ganze whole all | deine, yours, | als ob as if | goldene. golden. |
| [1097] [AMPHITRUO DUX]: | Quaesō absolvitō hinc mē extemplō, quandō satis dēlūserīs. | | | |
| | | von hier from here | mich me | sofort, immediately. |
| | | | da nun since | genug enough |

- [1098] quid **fit** deinde? Dum haec **aguntur**, intereā **uxōrem tuam**
was danach? während dieses inzwischen **deine**
what then? while these things meanwhile **your**
- [1099] [BROMIA ANCILLA]: neque **gementem** neque **plōrantem** nostrum quisquam **audīvimus**;
weder **stöhnend seiend** noch **weinend seiend** von uns irgend jemand
nor **groaning one** nor **weeping one** of us anyone
- [1100] ita profectō sine **dolōre peperit**. Jam istūc **gaudeō**,
so in der Tat ohne schon dieses da
thus indeed without now that thing
- [1101] [AMPHITRUO DUX]: utut **mē** **ergā** **merita** **est**. **Mitte** istaec atque haec quae **dīcam accipe**.
wie auch immer mich gegen über **verdient habend** dieses da und dieses welches
however me toward **having deserved** those things and these things which
- [1102] [BROMIA ANCILLA]: postquam **peperit**, **puerōs lavere jussit** nōs. **occēpimus**.
nachdem uns.
after when us.
- [1103] sed **puer** ille quem ego **lāvī**, ut **magnust** et multum **valet**!
aber jener den ich wie **groß ist** und sehr
but that whom I as **is great** and much
- [1104] neque eum quisquam **colligāre quīvit incūnābulīs**.
und nicht ihn irgend jemand
nor him anyone
- [1105] [AMPHITRUO DUX]: **Nimia** **mīra** **memorās**; sī istaec **vēra sunt**, **dīvinitus**
allzu große **wunderbare** wenn dieses da **wahre** göttlich erweise
too many **wondrous things** if those things **true** divinely
- [1106] nōn **metuō** quīn **meae uxōrī lātae suppetiae sient**.
nicht dass nicht **meiner** **große**
not but that **to my** **ample**
- [1107] [BROMIA ANCILLA]: Magis jam **faxō** **mīra** **dīcēs**. postquam in **cūnās** **conditust**,
mehr schon **wunderbare** nachdem in **ist hinein gelegt worden**,
more now **wondrous things** after when into **has been put**,
- [1108] **dēvolant anguēs jubātae** deorsum in **impluvium duo**
mähnige nach unten in **zwei**
maned downward into **two**
- [1109] **maximae**: continuō **extollunt ambō capita**. Ei mihi.
sehr große: sofort **beide** ach mir.
very large: immediately **both** ah to me.
- [1110] Nē **pavē**. sed **anguēs oculīs omnīs circumvīsere**.
nicht sondern **alle**
do not but **all**
- [1111] postquam **puerōs** **cōnspicātae**, **pergunt** ad **cūnās citae**.
nachdem **erblickt habend**, zu **eilende**.
after when **having caught sight**, to **swift**.
- [1112] ego **cūnās** recessim **rūrsum** **versum trahere** et **dūcere**,
ich rück wärts wieder zurück hin zu und
I backward again toward and
- [1113] **metuēns** **puerīs**, mihi **formīdāns**; **tantōque** **anguēs** **ācrius**
fürchtend seiend mir **sich fürchtend seiend**; **um so viel und** **schärfer**
fearing for me **dreading**; **by so much and** **more keenly**
- [1114] **persequī**. postquam **cōnspexit anguīs** ille **alter** puer,
nachdem jener **andere**
after when that **other**
- [1115] **citus** ē **cūnīs exsilit**, **facit** **rēctā** in **anguīs impetum**:
schnell aus **geradewegs auf**
swift out of **straight** into
- [1116] **alteram** **alterā** **prehendit** eās **manū** **pernīciter**.
die eine **mit der anderen** sie **gewandt**.
one **with the other** them **swiftly**.
- [1117] [AMPHITRUO DUX]: **Mīra** **memorās**, nimis **formīdolōsum** **facinus praedicās**;
Wunder bares zu sehr **furcht erregend es**
wondrous things too **fearful**
- [1118] nam mihi **horror membra** **miserō** **percipit dictīs tuīs**.
denn mir **dem Elenden** **deine**.
for to me **wretched** **your**.
- [1119] quid **fit** deinde? porrō **loquere**. Puer **ambō** **anguīs ēnicat**.
was danach? weiter **beide**
what then? further **both**
- [1120] [BROMIA ANCILLA]: dum haec **aguntur**, **vōce clārā** **exclāmat uxōrem tuam**. . .
während dieses **hell er** **deine**.
while these things **clear** **your**.

- [1121] [AMPHITRUO DUX]: Quis **homo?** **Summus** imperātor dīvum atque **hominum** Juppiter.
wer who höchste highest und and
- [1122] [BROMIA ANCILLA]: is sē **dīxit** cum **Alcumēnā** clam **cōnsuētum** **cubitibus**,
dieser sich he himself mit with heimlich secretly gewohnt seiend having been accustomed
- [1123] **eumque** **filium** **suum** **esse** quī illās **anguis** **vīcerit**;
ihn und him and seinen his own der jene who those
- [1124] **alterum** **tuum** **esse** **dīxit** **puerum**. Pol mē hau **paenitet**,
den anderen deinen the other yours bei Pollux mich keineswegs by Pollux me not
- [1125] [AMPHITRUO DUX]: sī **licet** **bonī** **dīmidium** mihi **dīvidere** cum **Jove**.
wenn if mir to me mit with
- [1126] **abi** domum, **jube** **vāsa** **pūra** **āctūtum** **adōrnārī** mihi,
nach Hause, homeward, reine pure sofort at once mir, for me,
- [1127] **ut** **Jovis** **suprēmī** **multīs** **hostiīs** **pācem** **expetam**.
damit so that höchsten highest mit vielen with many
- [1128] **ego** **Tēresiam** **conjectōrem** **advocābō** et **cōnsulam**
ich I und and
- [1129] **quid** **faciendum** **cēnseat**; **simul** **hanc** **rem** **ut** **facta** **est** **ēloquar**.
was what zu machen to be done seiend to be done zugleich at the same time diese this wie as gemacht worden having been done
- [1130] **sed** **quid** **hoc?** **quam** **validē** **tonuit**. **dī**, **obsecrō** **vestram** **fidem**.
aber was dies? but what this? wie how stark strongly eure eure your your

Szene V.ii

- [1131] [IUPPITER DEUS]: **Bonō** **animō** **ēs**, **assum** **auxiliō**, **Amphitruō**, **tibi** et **tuīs**:
guten with good dir und den Deinen: for you and yours:
- [1132] **nihil** **est** **quod** **timeās**. **hariolōs**, **haruspicēs**
nichts nothing was which
- [1133] **mitte** **omnīs**; **quae** **futūra** et **quae** **facta** **ēloquar**,
alle; all; was which things zukünftige about to be Dinge and was and which things geschene having been done
- [1134] **multō** **adeō** **melius** **quam** **illī**, **cum** **sum** **Juppiter**.
um viel by much geradezu indeed besser better als than jene, da those, since
- [1135] **prīmum** **omnium** **Alcumēnae** **ūsūram** **corporis**
zuerst first von allen of all
- [1136] **cēpī**, et **concupitū** **gravidam** **fēcī** **filio**.
und and schwanger pregnant
- [1137] **tū** **gravidam** **item** **fēcistī**, **cum** **in** **exercitum**
du you schwanger pregnant auch likewise als in when into
- [1138] **profectus** **ūnō** **partū** **duōs** **peperit** **simul**.
aufgebrochen bist: having set out: mit einem with one zwei two gleichzeitig. at the same time.
- [1139] **eōrum** **alter**, **nostrō** **quī** **est** **susceptus** **sēmine**,
von ihnen of them der the eine, the other, aus unserem our der who empfangen worden received
- [1140] **suīs** **factīs** **tē** **immortālī** **afficiet** **glōriā**.
durch seine eigenen by his own dich you unsterblichem with immortal
- [1141] **tū** **cum** **Alcumēnā** **uxōre** **antīquam** **in** **grātiām**
du mit you with frühere former in into
- [1142] **redī**: **hau** **prōmeruit** **quam** **ob** **rem** **vitiō** **verterēs**;
keineswegs not welche what wegen on account of
- [1143] **meā** **vī** **subāctast** **facere**. **ego** **in** **caelum** **migrō**.
durch meine by my ist ist gezwungen worden has been compelled ich I in into

Szene V.iii

[1144] [AMPHITRUO DUX]: Faciam ita ut jubēs et tē ōrō, prōmissa ut servēs tua.
so wie und dich dass deine.
so as and you that your.

[1145] ībō ad uxōrem intrō, missum faciō Tēresiam senem.
zu hinein,
to inside,

[1146] nunc spectātōrēs Jovis summī causā clārē Plaudite
nun höchsten laut
now highest loudly